ПРОМІНЬ

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

PROMIN

Ч. 7 – 8 ЛИПЕНЬ-СЕРПЕНЬ 1995

No. 7 – 8 JULY-AUGUST 1995

ПРОМІНЬ

РІК XXXVI ЛИПЕНЬ-СЕРПЕНЬ Ч. 7 — 8

видає

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Виходить раз у місяць

Редактор.....Олена Гринь
Редактор англомовної частини.....Маруся Тарнавецька-Зурек
Адміністратор.....Сільвія Анклевич

PROMIN
842 Main Street, Winnipeg, Manitoba
Canada R2W 3N8
Tel.: (204) 589-0723 Fax.: (204) 586-3618

Річна передплата в Канаді.....$20.00
Передплата до інших країн..... US $25.00
Одне число.....$2.00

Редакція застерігає собі право скорочувати та поправляти надіслані матеріяли

PROMIN

VOL. XXXVI JULY-AUGUST No. 7 – 8

Published by
UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA
Monthly

Editor.....Olena Hryn
English Editor.....Marusia Tarnawecka-Zurek
Administrator.....Sylvia Anklewich

PROMIN
842 Main Street, Winnipeg, Manitoba
Canada R2W 3N8
Tel.: (204) 589-0723 Fax.: (204) 586-3618

Subscription in Canada.....$20.00
Other countries..... US $25.00
Single copy.....$2.00

The editors reserve the right to edit submitted materials.

Pulication Mail
Registration No. 1925
International standard Serial number
ISSN 038021-40

Printed by Trident Press Ltd., Winnipeg, Manitoba, Canada

ЗМІСТ

Життя і культура
Галина Мельник-Марко — 35-ліття журналу "Промінь" 1
А що думають в Україні про наш журнал "Промінь"? 2
125-ліття Манітоби 4
Видавництво "Смолоскип" 5
Валентина Наумич — вірші 6
Андрій Козуб — Чарівне полісся 7
ОПДЛ 8
Юхим Красноштан — Розмаїття барв і чарівність алегорій 9
Громадська хроніка
Павільйон "Київ" і Свято Матері в Оттаві 11
50-ліття Рідної Школи, Роблин, Ман. 12
Семінар СУС Манітоби (поправлене) 14
Річний звіт відділу СУС ім. кн. Ольги, Едмонтон 15
Відділ СУК ім. Олени Пчілки, Норт Бетелфорд, Саск. 16
Відділ СУК ім. Лесі Українки, Вотерфорд, Онт. 17
Відділ СУК ім. кн. Ольги, Лондон, Онт. 18
Нашим дітям 19
Квіти незабутнім 20
Посмертна згадка: бл. п. Анна Матійовська, Овкбирн, Ман.
Вісті з Централі 22

CONTENTS

News from the National Executive 23
Happy Canada Day – Citizenship Quiz 24
Health: Don't Stress Your Health – Ollia Waverick 26
Current Affairs: Playing God with the Genetic Code – Helen Raycheba 27
Recipe Corner: Spice up your Kitchen – McCormick Canada 28
Novel Concoctions of Veggies and Fruit – Ollia Waverick 29
In Memoriam: Anne Zalubniak, Mary Andrusiw, Alexandra Chorneyko, Mary Kulcheski 32
St. Andrew's College Residence 32
Promin Press Fund 33
Canada Quiz Answers 33

На першій сторінці обкладинки:
35-ліття журналу "Промінь"

Галина Мельник-Марко

35-ЛІТТЯ ЖУРНАЛУ "ПРОМІНЬ"

Цього року ми вшановуємо наш Журнал "Промінь" з його 35-літтям та висловлюємо редакторам і працівникам велике признання за корисну поучаючу працю. Продовж 35 років на сторінках нашого журналу друкувалися статті, репортажі, есеї на різні теми, як виховні, мистецькі, літературні, інформативні та історичні статті, поради і розради. "Промінь" "говорить" про наші завдання і про нашу працю. Дуже цікаво довідатися з журналу "Промінь" про працю інших відділів: де вони знаходяться, що поробляють, яка їх культ-освіт. програма. У звітах ми читаємо, що наші відділи допомагають нашій церкві фізично і матеріяльно, що вони дбають про виховання дітей і молоді при громаді і висилають поміч Україні.

У кожному числі ми знаходимо вступні статті редакторки чи редколеґії, святочні привітання, вірші та цікаві статті про наших поетів та письменників, про народнє мистецтво, про перебіг наших з'їздів, доповіді з наших конференцій, інформації про суспільну опіку, лікувальні та куховарські поради — це все творить свого роду важливий і цінний документальний матеріял, який складаємо в наших бібліотеках.

Рівно ж знаходимо для молодих мамів та учителів цікаві вірші та казки для дошкілля і садочків, поради для вихователів про книжечки та образочки і інші виховні матеріяли, що можна здобути в книгарнях.

Дуже часто через наш журнал "Промінь" провід нашої організації звертає увагу своїм читачам про справу збереження нашого життя в Канаді і скріплення української мови, що ця справа стала великою проблемою всіх українців. Чинники, які вплинули на занепад рідної мови є різні, але між ними найбільший — це наша власна БАЙДУЖІСТЬ! Часто ми читаємо в журналі заклики, що ми МУСИМО скерувати всю свою увагу на цю важливу справу, від якої залежить наше дальше існування — "БУТИ ЧИ НЕ БУТИ" членами української спільноти.

Дуже цікаві та важливі статті про збереження наших традицій і культури. Це допомогло нам стати поважною визнаною силою в Канаді. Без того ми були б розсіялись і розбрелись в морі тутешнього життя як деякі, що на жаль, соромляться признаватися до української спільноти, бо не знають своєї історії, традиції і мають почуття меншевартости.

Наша Централя подає в "Промені" найновіші інформації та вказівки для праці по відділах. У кожному числі ми читаємо спомини про членів чи їхні родини, що відійшли у вічність. Отож у "Промені" ми знаходимо цікаві матеріяли для всіх. Кожний журнал має своє "обличчя" — свою спеціяльну програму, відмінні інформації та теми. Тим часом, англомовні жіночі журнали дуже часто банальні. Повно оголошень, — казки та любовні історії, кухонні переписи, найновіші моди і т.п. Такі матеріяли ми не раді бачити в нашім журналі, бо ціль "Променя" є виховання нашого членства і зміцнення нашої організації та української родини.

Ми щасливі, що маємо надзвичайно здібних редакторів. Наталя Когуська любила і виконувала свою творчу працю почерез 30 років. Коли вона почала редаґувати наш журнал, скільки там було її ініціятиви, справжнього горіння, уміння згуртувати співробітниць: її вмілість, постійна життєрадість розкрила радість в серцях наших читачів.

Ми рівно ж дуже щасливі, що Добрий Бог подарував нам ще одну здібну редакторку Олену Гринь! Ми її шануємо і дякуємо, що вона прийняла головну посаду редаґування "Променя", яку вона провадить вже п'ять років.

Наш журнал багатий і щасливий, що талановита журналістка Маруся Тарнавецька-Зурек редагує англомовну частину, відколи наш "Промінь" запровадив двомовну програму.

Від самих початків журнал "Промінь" став членом Етнічної Преси Канади, до якої належать 60 різномовних часописів і журналів. Кожного разу на їхніх конференціях, в Оттаві чи у Вінніпезі, наш "Промінь" був зарепрезентований нашою редакторкою. Рівно ж представники журналу або редакторка відвідували загальні українські масові зібрання, як з'їзди, конгреси, і Собор УПЦК. Відтак завжди інформативні репортажі були поміщені в нашому журналі. "Промінь" — є наша гордість і важливий орган преси, що підніс престиж нашого Союзу Українок Канади.

Перед нами ще стоять, спеціяльно в цей 35-ий Ювілейний рік, обов'язки поширювати "Промінь", пропагувати його, як великі фірми пропагують свої товари: вони розсилають свої летючки щодня, щоб здобути клієнтів-покупців. Нам потрібно заохотити, похвалити, подарувати, зібрати передплатників, щоб піддержати наш "Промінь".

Окрім того, посилаймо наш журнал на Україну. Там з великою охотою будуть читати навіть старші видання з минулих років. Передаймо другим, які посилають пакунки на Україну. Передаваймо до Суспільної Опіки. Там старші члени радо будуть читати. Можемо дати до бібліотек місцевих, до шпиталю, стареньким сусідам, на базар. Люди розберуть, прочитають, полюблять і з часом собі пронумерують. Нам треба робити рекляму, щоб збільшити передплатників. Хоч раз на рік зробім вечерок у відділі або в громаді на користь "Променя". Нехай доброзичливість і любов до ближнього єднає нас усіх та укріплює працю і розвиток нашого журналу.

А ЩО ДУМАЮТЬ В УКРАЇНІ ПРО НАШ ЖУРНАЛ "ПРОМІНЬ"?

ХВАЛЬНА РЕДАКЦІЄ ЖУРНАЛУ!

Напевно Вам буде цікаво прочитати цього листа про огляд журналу. Після з'їзду і конференції саскачеванських учителів в Одесі, Херсоні і Миколаєві я писала про це в "Промені", який я вислала у село Шевченкове, де ми затрималися там нас вітали шкільні діти і добрий хор, ми зложили перед пам'ятником Шевченка квіти, і трохи погостювали. Там дуже свідомі і цікаві люди. Один лист пропав від них і знимки, але цей, на мою думку, є дуже цікавий і хочу з Вами поділитися, тож висилаю копію. Їм передаю через свого чоловіка, який їде 21.1. в Київ, декілька своїх примірників "Променя", а з Києва їм перешлють знайомі наші.

Галина Михальчук

Добрий день, шановна пані Галино!

З привітом і найкращими побажаннями пише Вам пані Ліна Данілевська і сім'я!

Ще раз вітаю Вас і Вашу родину з Новим 1995 роком! Бажаю здоров'я, щастя, радощів і успіхів! Щоб Новий рік був добрим до Вас і до Вашої родини!

Одержала журнал "Промінь", який Ви переслали мені. Не тільки я, а вся наша кафедра гуманітарних наук при школі прочитали його з великим інтересом від корочки до корочки, тобто весь від початку до кінця. А на засіданні кафедри мені доручили зробити огляд цього журналу, розцінюючи це як зв'язок з канадською діяспорою. Нас усіх приємно вражає Ваша любов і інтерес до всього українського, Ваш намір працювати

дальше для добра свого народу в Канаді і бути готовим подати допомогу своєму народові в Україні, звідки походять ваші предки і де знаходяться ваші духовні джерела і ваші національні коріння.

Ви дуже цінуєте нашу духовність, а ми дуже цінуємо Вашу духовність і вчимося у Вас цінувати все національне, все українське, бо, живучи весь час на Україні, ми інколи недоцінюємо те, що маємо: і свою рідну мову, і культуру, і побут, і звичаї. Особливо південна Україна, де ми проживаємо, довгий час була під впливом Росії, навіть шкіл українських не було в містах Миколаєві, Херсоні, Одесі, державною мовою являлась російська мова, навчання, ведення документації — все велось на російській мові, і чомусь всі вважали, що так і потрібно бути.

А коли Україна стала самостійною і незалежною, тоді почалася українізація і півдня України. Зараз уже в нас багато шкіл перейшли на українську мову, почали вивчати українську мову в дитячих садках, вимагають, щоб документація велась на українській мові, тобто український народ має тепер свою державну українську мову.

Нам дуже сподобалося, з якою любов'ю Ви привчаєте своїх дітей до всього українського в своїх школах, навчаєте не тільки мови, а і української вишивки, різьби по дереву, плетення з соломки, випікання українських калачів, української пісні, українського танцю і т.д.

А з якою любов'ю і теплотою відноситесь до людини українського походження, навіть після її смерті (рубрика "Квіти незабутнім"). Ну і звичайно, фотографія з підписом "Канадці і місцевий хор в селі Шевченкове", де сфотографовані ми з Вами під час зустрічі. Нам цікаво, що така фотографія поміщена в канадському журналі, тобто за кордоном. Закордон для нас іще таємниця із сімома печатями, тому відчуваємо якусь гордість за те, що маємо деякий зв'язок з Вами, а в школі нашій, як я вже писала, розцінили це, як зв'язок з канадською діяспорою.

Нам сподобались також теплі слова про наше село Шевченкове і наш місцевий хор.

Словом велике спасибі Вам, пані Галино, за журнал і поміщену в ньому публікацію. Це внесло живий струмок у наше повсякденне життя і повсякденну роботу.

с. Шевченкове

ВЕЛЬМИШАНОВНА ПАНІ ОЛЕНО!

Прийміть мої сердечні вітання з України. Два роки я отримувала часопис "Промінь", як презент від Союзу Українок Канади.

Я виражаю щиру вдячність всім, хто причетний до цього часопису, а також Союзу Українок Канади. Отримати чергове число "Променя", то була для мене велика радість. Я з дитинства захоплююсь літературою, люблю читати як художню літературу, так і публіцистику. Матеріяли, вміщені в "Промені", напрочуд імпонують мені. Читаючи "Промінь", я неначе побувала у Вашому товаристві. Дякую Вам за таке прекрасне товариство. Як не дивно, його мені тут напрочуд бракує. Яке ще далеке наше українське село від того ідеалу, якого жадає моя душа.

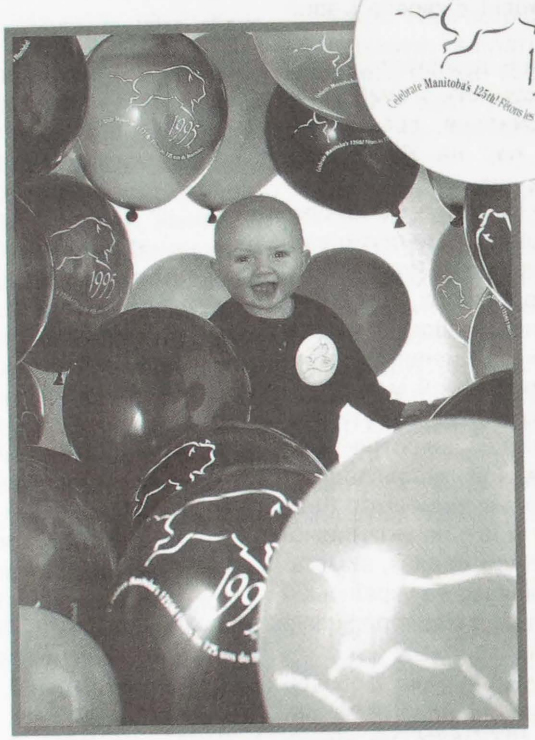
В нашому селі вже третій рік існує церковна громада Української Православної Церкви Київського Патріярхату і є настоятель отець Роман Білий. Проте церкви нема. Богослужіння проходять то в сільській хатині, то в старому приміщенні, де раніше перебували рівзні установи. Це приміщення терміново потребує ремонту. Сільська влада нічого не допомогає, а ще й шкодить священикові і тим людям, що його підтримують. Проживає о. Роман в жахливих побутових умовах. Люди просять його, щоб він не покидав село. Наш осередок Союзу Українок, чим може, підтримує о. Романа та церковну громаду. Та сили наші невеликі. Не знаємо, що й буде. Вельмошановна пані Олено! Ще раз щиро дякую за Ваш часопис, за слово, яке так нас підтримує, не дає впасти. Дай Вам, Боже, здоров'я і щастя на многії літа. До побачення.

Марія Кузьо
Голова осередку Союзу Українок

326002
Херсонська область,
Нововоронцовський район
село Золота Валка
вул. Шевченка 34
Кузьо Марія Василівна

6 квітня 1995 року.

125-ЛІТТЯ МАНІТОБИ



Celebrate Manitoba's 125th!

Fêtons les 125 ans du Manitoba!

Провінція Манітоби готується до гідного відзначення свого 125 літнього ювілею.

Парлямент Канади на основі закону про конституцію оформив 12-го травня 1870 року окрему провінцію з окремим урядом — Манітобу. Найбільше заселена південна частина Манітоби.

Далека північ ще не заселена. Це болотистий простір з великою кількістю озер і голих скель. Тут є мінеральні багатства, ліс. Багато перших українських піонерів поселилися тут, в Манітобі. Тут і дотепер живе 12% українського населення. Столиця провінції Вінніпеґ ще й досі вважається "столицею" українців в Канаді.

Тут маємо Конґрес Українців Канади. Тут знаходиться консисторія Української Православної Церкви і багато інших українських організацій.

В південній частині Манітоби знаходиться місто Брендон з великою кількістю українців. На північ від Вінніпеґу — Давфин, Роблин, Флин Флон, Де Па, Лин Лейк, Томсон. В усіх цих місцевостях є відділи Союзу Українок Канади, які активно співпрацьюють з Провінційною управою СУК і з українською православною церквою.

Отже, ми вважаємо, що Манітоба — це наша провінція, це наш український дім з "столицею" Вінніпеґ.

ВИДАВНИЦТВО "СМОЛОСКИП"

252054, Київ-54, вул. Чкалова, 52, к. 24-25-26; тел. і факс: (044) 216-26-97; 216-18-02

"Видавництво "Смолоскип" ім. Василя Симоненка, Українська інформаційна служба і я особисто в половині березня переїжджаємо на постійно в Україну" — так повідомляє нас директор видавництва Осип Зінкевич.

Як ми бачимо вище адресу видавництва, воно вже в Києві.

При фінансовій допомозі української громади перевезено до Києва бібліотеку та архів видавництва. Видавництво "Смолоскип" довгі роки інформувало нас про український самозахисний рух, про українських політв'язнів, домагалось незалежности України в Олімпійських Іграх.

Видавництво "Смолоскип" буде інформувати нас про діяльність української молоді в Україні. Рік тому в редакційній статті "Головне — зберегти незалежність України" ми вже писали про заклик Осипа Зінкевича іти в народ і проповідувати українські державницькі ідеї. В цьому він опирався на твір Юрія Бадзя "Не будьмо самовбивцями дарма!"

Видавництво "Смолоскип" започаткувало цикл літературно-мистецьких вечорів. Це мають бути не поминальні чи ювілейні відзначення письменників-в'язнів, а вечори які сприятимуть зацікавленню молодих дослідників творчістю письменників тієї доби, читанню і вивченню творчого доробку.

Крім того творча молодь розпочне турне по Україні. Такі турне вже відбулись до Львова, Івано-Франківська, Чернівців. Після успішного турне в Західних областях відбудеться велике турне по Східних областях України, підготовляється однотижневий семінар-конференцію творчої молоді України.

При допомозі видавництва "Смолоскип" відбулося вшанування героїв Крут в Києві. Була проведена відповідна підготовка організаційним комітетом. Члени комітету виступали по радіо і в пресі. Саме свято відбулось велично. Багато молоді прийшло вшанувати тих, хто навіки залишився молодим, бо за Ліною Костенко:

Ті, що народжуються раз на століття
Померти можуть кожен день...

Траурних вінків та квітів виявилось багато більше, як дехто сподівався. Хід жалоби йшов від станції метро "Арсенал" до Аскольдової могили. Було відслужено врочистий "Молебень" за участю священиків українських православних і української греко-католицької церков. Виступали письменники і громадські діячі.

Очевидно, що такі акції є потрібні для піднесення самосвідомости в молоді.

Нагадаймо слова Людмили Старицької-Черняхівської при перепохованні юнаків 19-го березня 1918 року.

"Для нас ця могила лишиться полум'ям віри, вона дала нам незабутнє минуле.

Цей день стане днем усієї молоді. Від року до року сюди будуть приходити, тут будуть молитися, тут будуть складати присяги..."

І хоч ми сьогодні говоримо, що Україна нам Богом подарована, то треба знати, що вона подарована нам за наші великі жертви, принесені попередньо в ім'я цієї Вільної Самостійної України. Цей відступ зроблено для того, щоб підкреслити важливість праці, яку бере на себе видавництво "Смолоскип".

І така праця потрібна буде так довго поки наш народ не захоче мати життя, засноване на чесноті, справедливості, поки народ не прийде до "єдиномислія і братолюбія", до чого закликав нас Тарас Шевченко.

З ініціятиви видавництва "Смолоскип" у США і Канаді проводиться збірка на Стипендійний Фонд українського студентства в Україні. Створено спеціяльну комісію, у склад якої входять: Осип Зінкевич — *голова,* Олесь Долій і Олег Проценко — *заступники голови,* Роксана Харчук — *секретар,* Андрій Кокотюха — *скарбник.*

Датки на Стипендійний Фонд проситься пересилати в **Канаді** на адресу Канадського Товариства Розбудови України (виставляти чек на "Смолоскип").

Canadian Ass'n for Development of Ukraine
(Scholarship)
121 Kennedy Ave., Unit B7, Toronto, ON,
M6S 2X8.

ВАЛЕНТИНА НАУМИЧ

Родилася на Житомирщині, в с. Зубівщина, Коростенського району, З "Чорнобильської зони" переселилася до Херсона.

БІДА

Мудре дерево, квіточка біла,
Неба просинь, сріблясta вода
У світи посилають безсило
"СОС", яке означає — біда.

Захлинається пісня пташина,
В смозі тлустому сохне трава.
Що ж німуєш ти, царю-людино?
Вже лисіє в дітей голова.

В продірявлений простір космічний
Витікає поволі твій день.
Як змія, в'ється морок довічний,
Сутеніє без сонця й пісень.

І хімічні дощі, як навала,
На нітратні хліба і світи.
Все, що твориш і зводиш зухвало,
Білий світ неспроможний знести.

ДЗВОНИ ЧОРНОБИЛЯ

(уривки)

І серце криком в кожному ударі:
Де доля, шлях, зоря, — народе мій?

Розп'яли землю, в дріт сповили,
Не смій приблизитись сюди.
Дивись, Шевченку, ненько посивіла,
Бо хто спасе народ,
Хто визволить з біди?

10.

Полечу я птахою,
Полечу високо.
Над своєю хатою,
Над полин і спокій.

Де кубельце витиму,
Діточок ложитиму
У чужому краї,
У чужому гаї.

А де ж твоя, птахонько,
Душа заспіває.
За тобою, хатонько,
Тихо заридає.

І мечі монгольськії
Голови знімали.
І хрести тевтонськії
Палили, вбивали.

Ластівками сивими
Вертали до хати,
З атомною зливою
Як же воювати?

Вороги невидимі
На стежинах-стежечках.
Не шукайте сліду їх
На полях-мережечках...

Вітри віють буйнії,
Хиляться тополі.
І роки майбутнії
На колінцях в долі.

11.

О, возгорися, ватро,
Священна возгорись!
Не буде що спасати
В майбутньому колись.

Дивися, Божа мати,
Рони сльозу — бурштин
Горить земля, розп'ята,
Як твій безсмертний син.

А хто відправить тризну?
Горить, земля, горить.
Ридають ліри слізно,
Поки Люцифер спить.

(Ці вірші подаємо зі збірки "Є життя лиш одне, без повороту", яку прислала до редакції Галина Михальчук)

Андрій Козуб

ЧАРІВНЕ ПОЛІССЯ

Всю територію України ніби оперізують три відмінні один від одного пояси: Полісся, Лісостеп і Степ, називають їх зонами.

Лісова зона, або Полісся, розкинулась на півночі України. Її південний кордон сягає аж до Києва, далі проходить на Фастів, Житомир, Шепетівку.

Про красу Полісся писало свого часу багато письменників, згадаймо хоча б "Лісову пісню" Лесі Українки", "Ліс шумить" В. Короленка. Які таємниче-казкові пущі постають перед нами! Полісся й донині зберігає в багатьох місцях риси незайманої природи. По берегах поліських річок зустрічаються дрімучі діброви, гаї, бори. Між зеленого царства, мов казкові велетні, стоять тисячолітні дуби, шумлять під вітром високі сосни, берези, осокори. Поближче до річок горнуться вільхи та розлогі верби, тут росте лепеха, різуха, а далі мріють грузькі болота й моховища. Ще далі розкинулись луги, мочарі, а за ними — царство трва і квітів. Край цей надзвичайно багатий на ягоди, гриби, птаство, звірину. За лугами й мочарами, за сосновими борами та піщаними дюнами, виблискують озера, ніби голубі дзеркала землі. Найбільше їх на Волині. Серед них знамените своєю казковою красою *Свитязьке озеро,* лагідне *Піщане озеро, Біле, Добре*. Такого прісновидного озера, як *Свитязьке*, не зустріти більше ніде. Займає воно близько 30 квадратних кілометрів, а глибина його сягає 58 метрів. Посеред озера — невеличкий острівець, ніби зелена маківка.

Вся Волинська, Ровенська, Житомирська, більша частина Чернігівської і частина Київської області належать до Полісся. Але це не однорідний край. Радомишль не схожий на Дубно, як Дубно не схоже на Дубровицю на Ровенщині або Остер на Чернігівщині. Просторами Полісся течуть голубі ріки в зелених берегах — *Прип'ять* і *Сож, Десна* і *Горинь, Случ* і *Тетерів, Стир* і *Луга.*

Десна — цариця поліських річок, яка котить свої хвилі гордовито й величаво до самого Дніпра. Річок на Поліссі понад п'ять тисяч.

У наші дні в наслідок меліорації Полісся дуже змінилось, поволі стали зникати болота і мочарі, міліти річки, що внесло істотні зміни і негативно стало впливати на екологічний балас областей Полісся.

Волинь — це край озер і річок. Звідки ж походить її отака поетична назва? Знавці давніх легенд і переказів розповідають, що походить вона від найглибшого і найбільшого озера Волині — Свитязького. За непослух прогнали батьки свою доньку з дому; пішла вона, гірко плачучи, та й заблудилась у пущі. Сіла під дубом, а сльози так і ллються нестримно. І набігло з тих чистих сліз озеро. Народила дівчина сина, поклала під дубом, а сама кинулася в озеро. Стала вона русалкою і часто випливала вона на берег погодувати свого сина. Син виріс, став дужим витязем. І заклика він свій знедолений народ до боротьби проти загарбників. Гукнув на всю землю: "За волю!" І пішли до нього нескорені люди битися за волю і правду. І ось від тоді озеро, на березі якого виріс той витязь, звуть Свитязем, а всю землю — Волинню, що означає — воля...

...Ой, чи так красно в якій країні,
Як тут, на нашій рідній Волині."

Л. Українка

Скільки інших легенд народилося в цих краях, оповитих серпанком казковості! Леся Українка, яка провела дитинство в селі Колодяжному, (біля Ковеля) написала свою драму — феєрію "Лісова пісня", навіяну легендами і переказами Волині.

Історія Волині. Про це написано безліч книг, десятки вчених працювали і працюють над цим питанням... Історія Волині починається з сивою прапрадавнини, про що свідчать археологічні матеріяли, що територія області була заселена близько 1500 років тому стародавніми людьми, мисливські стоянки яких було знайдено біля Каменя-Комирського. У І тисячолітті нової ери на Волині жили східнослов'янські племена дулібів, бужан і волинян.

(Продовження в наступному числі)

УКРАЇНСЬКІ ПРАЦІВНИКИ ЛІТЕРАТУРИ ДЛЯ ДІТЕЙ І МОЛОДІ ім. Леоніда Глібова

UPLDM 2199 Bloor Street West TORONTO, Ont. CANADA M6S 1N2

Це об'єднання — Українські Працівники Літератури для Дітей і Молоді — постало після другої світової війни в Німеччині.

ОПДЛ старалося дати новому поколінню, яке не бачило чи ледве пам'ятало батьківщину, образ цієї батьківщини у повновартнісній виховній книжці. Вже майже півстоліття працівники цього об'єднання видають книжки в діяспорі. Про деякі видання ми писали в "Промені" попередньо.

Тепер настав час посилати такі книжки в Україну. Це повинно бути нерозривною частиною допомоги в Україну.

Українська дитина в Україні переживає не тільки економічну кризу, а й духовну через недостачу національної свідомості.І ця свідомість мусить формуватися в дитинстві, тільки тоді з дитини може вирости повноцінна українська національно свідома людина. Про це все і турбуються працівники ОПДЛ.

Світова Федерація Жіночих Організацій проводить Літературні конкурси для дітей різного віку. Фундує ці конкурси велика меценатка і заслужена громадська діячка (бувший мер міста Дітройт, США) Маруся Бек. Конкурс 1994-го року був присвячений темі голодомору 1932-33 років. На цей конкурс було прислано 91 працю з України і декілька з діяспори. Відзив дітей з України показав, що діти ознайомлюються з цією трагічною подією. І це відрадно, бо багато й дорослих людей в Україні про це дотепер не знали.

Найчастіше джерелом відомостей для дітей — це були батьки, діди, а то й прадіди.

Багато брало відомості з літератури, виданої тут на американському континенті.

Діти висловлюють погляди на ці події з усією молодечою щирістю.

Андрій Николин описує недолю сиріт, які заповнювали дитячі будинки або ж тинялися по вулицях без ніяких засобів до життя.

В інших страшні спогади викликають релігійні почування. Оля Соляр (середньошкільного віку) пише:

Промовив — "ГОЛОД" — а "слово сталось тілом"
і впало на мільйони душ.
Тоді усміхнені губи стались беззубою гримасою.
очі-криницею жалю,
а зморшки уложились в слова витягненої долоні.
"І був вечір і був ранок — день перший"

Промовив — "СМЕРТЬ", — а "слово сталось тілом".
Тоді розсіялась вона над Київщиною, Черкащиною, Винничиною...
Кому приглядалась — того забирала,
кому посміхалась — того нищила.
"І був вечір і був ранок — день другий".

Промовив — "ЖАЛОБА", — а "слово сталось тілом".
Тоді не було вже сонця, а чорна пляма,
не було землі, а згарище,
не було людей, а покручені тварини.
"І був вечір і був ранок — день третій"
Так сотворив нову дійсність...

Микола Рудик одинокий пише про помсту: осиротілий хлопчина запалив батьківську хату, в якій осівся штаб енкаведистів.

Галина Муха залишає помсту Богові, а сама каже:

"Я хочу, щоб моя мама, татко, сестри і всі люди на землі ніколи не знали такого горя і лише писали твори про це і передавали меншим. Щоб не забували цього страшного й холодного слова: "голодомор".

І це все пробудження в дітей появляється тепер, частково і завдяки працівникам ОПДЛ та фундаторки цього конкурсу Марусі Бек.

Хто бажав би вислати книжки, видані працівниками ОПДЛ, звертайтесь на повище подану адресу.

Матеріял до цього допису подала секретарка ОПДЛ — Леся Храплива-Щур.

РОЗМАЇТТЯ БАРВ І ЧАРІВНІСТЬ АЛЕГОРІЙ

(На персональній виставці художника Олександра ТКАЧЕНКА)

Зліва: О. Ткаченко, С. Скрипник, С. Мельниченко

Кожного, хто переступив у ці дні поріг Українського Канадського Архіву Музею, Альберти, в першу чергу вразило різнобарв'я фарб, якесь особливе їх сполучення, і контрастування, що якось дуже милозвучно віяло з усіх полотен. А тих творів українського мистця було аж 50.І від жодного не відірвати свій зір. Так і хотілося до кожного доторкнутися, постояти, подумати, оцінити. Бо ж кожний витвір прекрасний по-своєму. Між іншим, такої ж думки, як і я, були і інші численні любителі образотворчого мистецтва, що відвідали персональну виставку художника Олександра Ткаченка. Митець народився 1952 року у Кривому Розі на Україні, а нині живе і творить в Дітройті (США).

Здавалося б, що художник, талановитий мистець, відірвавшись від своєї землі і кинувшись у вир зовсім іншого життя, інших звичаїв, може втратити те коріння, що живило його творчість, давало наснагу для нових робіт. Але ні, зовсім ні. Не роз'єднали художника ні віддалі, ні зовсім інший образ життя і все інше, зв'язане з цим, від рідного краю, від того, що українським зветься. А лише посилили почуття і чарівність своєї України.

Хоч, якщо говорити відверто, не дуже балувала ненька Україна випускника Дніпропетровського художнього училища Олександра Ткаченка. Хтось, колись, десь, комусь сказав, що від його творів тхне самостійністю, свободою і націоналізмом. І цього було досить, щоб його творчість не бачив широкий загал людей, які більше тямлять у високому мистецтві, ніж той, що комусь з "високого" начальства доніс на нього. Такі були роки. І того шепоту було достатньо, щоб перша персональна виставка талановитого мистця була представлена лише 1988 року, коли почалася горбачівська "відлига", а над Україною повіяли зовсім інші вітри і запахло свободою.

За першою київською виставкою, яка, між іншим, користувалася великим успіхом у столичних любителів прекрасного та її гостей, було влаштовано великий показ його творів у рідному Дніпропетровську. І теж викликає великий інтерес у глядачів.

В дні, коли Україна стала самостійною державою, молодий мистець працював, як і всі, з великим надхненням і запалом. І пішов тоді цілий косяк його художніх творів на персональних виставках у Варшаві та Торонто, Ґлазго і Дітройті, Чікаго і Лос Анжелесі та інших містах і країнах. І скрізь — заслужений успіх, всюди — тепле сприйняття усього того, що створив він за довгі роки вимушеного творчого мовчання. А "нові" власті його навіть прийняли до Спілки художників України.

Організатором цього чудового вернісажу картин, як і попереднього разу, стала досвідчений мистецтвознавець Софія Скрипник. Між іншим, це вже 74 виставка, влаштована нею в Альберті і в Канаді. Вона — господиня свого салону, знаного в українських громадах не лише на американському континенті, а й інших країнах світу, в тому числі й на Україні — надала слово колезі по пензлю, давньому знайомому Олександра Ткаченка, Степанові Мельниченкові, Він коротко розповів про життєвий і творчий шлях гостя і гостинно запросив присутніх оглянути твори мистця, які вийшли з-під його пензля останніми роками.

Хотілося б писати і писати про кожний твір окремо. Бо кожне полотно — це роздуми і муки творчості, виношувані автором на протязі тривалого часу, поки вони вляжуться на папері чи іншому матеріялі.

Ось хоча б збірка картин, що уособлює чотири пори року. У кожного мистця своє бачення цих вічних пір року. І кожна по-своєму гарна. Своє бачення і у О. Ткаченка. У нього це — гарна-прегарна дівчина у віночку, українській вишитій сорочці ніби промовляє до нас: "Подивіться, яка гарна". Додамо від себе, як та пора року, яку вона уособлює. По-своєму майстерно і дохідливо показано й зиму. Тут, звичайно, дівчина в теплому кожушку, у хустині, навколо — білий, білий сніг, який, на жаль, на Україні останніми роками почорнів від усього того, що ми робимо, втручаючись у природу. Але так воно було і, дасть Бог, буде колись... До цього й закликає нас автор.

А як приємно радісно зображено мистцем жнива — вінець праці хліборода в усі часи. І тут гарна миловидна дівчина-українка сперлася на сніп, навколо неї стерня, а вгорі у голубому-преголубному небі кружляють лелеки, ніби привітають з закінченням робіт. Та й навколо вже смеркає, підкреслюючи вінець трудам хліборобським. І дівчина ледь посміхається, втомилася після тяжкої, але конче потрібної праці. Можливо, цей твір можна було б назвати українським відомим прислівям: "Осінній день — рік годує". Та це, як кажуть, справа хазяйська.

Дніпропетровщину на Україні і часто в екзилі називають краєм Мамаїв. Звичайно, не міг, не мав права обійти цю тему і наш гість Олександр Ткаченко, який народився на цій овіяній славою землі. Цій темі автор присвятив кілька своїх творів, зовсім несхожих на ті, які ми колись бачили. У нього Мамай у довгому турецькому халаті (мабуть, після одного з численних походів у цю країну) з шаблюкою наперевіс, виглядає когось: чи своїх, чи ворогів — важко сказати. Неповторними, як на мій погляд, гарні по-своєму твори "Козак", "Козаки", "Закохані", "Чумацький віз", "Коло криниці" та ін. В них відчувається якась чарівна алегоричність мислення художника, уміле користування як пензлем, так і різноманіттям веселих привабливих фарб та тонів.

Та, мабуть, моя розповідь буде далеко неповною, якщо я хоча б не назову ще кілька творів нашого гостя, що стали окрасою його персональної виставки. Ось хоча б ці: "Колядники", "Мальви", "Закохані", "Дівочі мрії", "Маки" та ін. І знову на них гарні-прегарні дівчата, які, по-моєму, прикрасять будь-яку українську світлицю, внесуть в неї молодість і красу, благополуччя, заряд бадьорості, якщо хочете, передадуть привіт від нашої неньки України.

Прочитавши ці рядки, дехто може подумати, що мистець своїми роботами пропонує ренесанс української культури, українського побуту і життя. Ні, це не відродження давно минулого, а те, що зветься Україною, в яку ми віримо, яку любимо і яка з часом стане справді вільною демократичною державою світу. А відносно моїх вражень про виставку, то я їх нікому не нав'язую. Кожний по-своєму може оцінити труд маляра-мистця. Кожний по-своєму може оцінити труд художника і винести свої власні думки. Тим більше, що виставка працюватиме майже місяць у виставочному залі Українського Канадського Архіву Музею.

Отож гостинно запрошуємо відвідати її. Можу лише сказати: не пошкодуєте!

Юхим Красноштан
30.IV. 95 р.

ПАВІЛЬЙОН "КИЇВ" І СВЯТО МАТЕРІ В ОТТАВІ

Цього року Свято Матері припадало в неділю, коли відбувався Фестиваль Тюльпанів. Складовою частиною програми був т.зв. "Карнавал Культур" і наша православна авдиторія перетворилася на три дні у павільйон "Київ", де було представлено українську культуру. До виконання наміченої програми увійшли організації ТУС, Союз Українок Канади, Українська Школа при нашій громаді і танцювальний ансамбль "Світанок". Створено комітет, яким керували д-р Василь Чарнецький і Іван Михальчук. Павільйон "Київ" був добре обдуманий, заплянований і виконаний, за що з 11-ти павільйонів дістав першу нагороду і трофею. Також брала участь і співпрацювала Амбасада України, на чолі з достойним амбасадором В. Батюком, який відкривав павільйон.

На виставці експонатів мистецтва був також діточий куток: їх праці, табло знимок і карточки для мамів у Мамин День. Діти показували і розказували як писати писанки під проводом директорки школи Галини Михальчук. Багато дітей належить до молодшої танцювальної групи, тож виступали із школою танців через два дні. У неділю звеличали матерей коротким виступом, деклямаціями, співом і народніми танками. Вступне слово мала учителька другої групи Люба Шумська, а тоді всі діти деклямували "Нині в нас велике свято", та співали пісню "Маріє Діво"... Опісля виступали діти садочку з деклямацією за допомогою Лізи Малярек і співали "Маю два очка"... Друга група гарно деклямували вірш "В День Матері"... Дуже гарні деклямації були старших дітей 4 - 5 кл., яких вчить Галина Михальчук. На закінчення діти виконали дві пісні "Отак, отак"... і "Величаєм Тебе Мамо..." під проводом Аделі Камінської, при фортепяні молоденька А. Полянська. Діти обдарували мамів квіточками і власноручно мальованими карточками. На закінчення під проводом Володимира Сокирка маленькі танцюристи виконали гарно два народні танці. Постійні оплески були великою нагородою для шкільної дітвори. На залі були присутні представники Шкільної Ради Онтаріо і всі були задоволені шкільною програмою, хвалили мистецьку виставку і смачну їжу, яку приготовив місцевий відділ Союзу Українок Канади.

Багато праці під час цілого року провів батьківський комітет під проводом Михайла Мазура; їм належиться велике признання. З приходом нового настоятеля о. Ярослава Буцьори і добр. Наталі загально життя в громаді починає відживати. Сподіваємось, що на другий рік павільйон і програма набере ще більшого успіху.

Галина Михальчук

50-ЛІТТЯ РІДНОЇ ШКОЛИ СВ. ІВАНА
РОБЛИН, МАН. 1944-1994

Рідна Школа в Роблин, Ман. була зорганізована майже на самих початках, як були зорганізовані жіноче товариство СУК Доньки України і Укр. Прав. Церква св. Івана Христителя. Як церковна громада так і жіноче товариство разом дбали про Рідну Школу в громаді, завжди старалися щоби діти знали рідну мову.

Першим учителем був всеч. о. Т. А. Горбай, він вчив дітей по домах членів, тому що іншого приміщення не було. Пізніше вчив дяк Андрій Стефанів, наука відбувалася в домі родини Сопків, навчання відбувалося раз на тиждень по четвертій годині. Також вчили Рідну Школу панна Розалія Мендро, пан Іван Пасерб і пані Ф. Гадєвич. А відтак наука в Рідній Школі відбувалася під час літа в нескінченій хаті, що її будував п. Василь Телько. Учителькою була панна Одарка Грицина з Вінніпегу. Вже від тоді наука в Рідній Школі відбувалася чотири тижні в час літніх вакацій.

Як на річних церковних зборах, так і на жіночих зборах, вибиралося спільний комітет, який мав обов'язок найняти учителя Рідної Школи.

Державна шкільна управа нам позволяла вживати школу на науку під час літніх вакацій, дітей завжди було багато. Слідуючі учителі навчали в Рідній Школі: всеч. о. Т. А. Горбай, п. Андрій Стефанів, п. Іван Пасерб, Розалія Мендро, пані Гадєвич, Михайліна Капець, п. Петро Бугера, Линда Сидоренко з Ошави, Онт., отець і добр. Магас, п. Зенон Мороз з Саскатуну, пані Марта Лебедович вчила Рідну і Недільну школу. Дітей учащало багато до Недільної Школи. Також ще в Недільній Школі вчили п. Петро Бугера, п. Василь Новосад і членки жіночого товариства, пані: Анна Горбай, Фрозина Гадєвич, Леонтина Піць, Павліна Курчак, Єлисавета Никифорак, Анастасія Столярчук, Мирослава Горбай, Галя Келберт і Петруся Бугера. Ці згадані учителі також приготовляли дітей до концертів — св. Миколая, Різдвяний, вшанування поетів Тараса Шевечнка і Лесі Українки та День Матері.

В 1968 році о. М. Равлюк і Зеновія Горбай вчили Рідну Школу, наука знову відбувалася в державній школі. В 1969 р. о. М. Равлюк і Леся Бойчук вчили Рідну Школу. Наука в Рідній Школі закінчувалася гарним концертом, дітей було багато і вони любили вчитися рідної мови.

В 1979 році знову за старанням відділу СУК Доньки України почалося навчання в Рідній Школі під час літніх вакацій в державній школі. Пані Анна Горбай, голова товариства, поклала богато зусиль, щоби відбувалось навчання рідної мови. З допомогою членок товариства був великий успіх. Всіх студентів було 48, учителями були — о. прот. І. Труфин і панна Мелодія Меклейн. Наука закінчилася гарним концертом і виставкою мистецьких речей, що діти повиробляли. Мистецтво вчили: пан і пані Андрейчук з Давфин, Беті Никифорак, Павліна Бугера і Анна Горбай. Марія Фітьковська і Юлія Данелюк вчила писати писанки. Був відложений один день на вироблення пасок й калачів. Слідуючі членки вчили дітей, пані: Евдокія Курчак, Раїхта Лунгал, Анастасія Болозюк, Евгенія Шевчук, Марія Старчук, Христя Вовчук, Павліна Бугера та Анна Горбай.

Українські танки вчили: Кен і Шерон Столярчук, Николай Капець і Лорі Філевич. Гість бесідник на концерті був п. Фрізен з Федерального відділу Многокультурности. Рідна Школа отримала дотації на провадження української мови від слідуючих установ: Федерального і Провінційного уряду і Фундації ім. Тараса Шевченка.

В 1980 році знову провадилася Рідна Школа під час літніх вакацій, учнів було 38. Учителями були: Пані Ганя Стиба, вона вчила кредитові курси для 7 і 8 кляси, п. Тарас Удод вчив середню клясу, а п. Олег Зміївський вчив початкову клясу. Наука закінчилася виставкою мистецтва та гарним концертом. Мистецтво вчили майже ті самі, включаючи пані Галю Келберт, котра вчила вироби з тіста. Гість бесідник на концерті був посол Валлі Мекензі з Манітобського уряду. Українські танки вчили: Тарас Удод, Олег

Зміївський та Кен і Шерон Столярчук. Студенти не лише вчилися української мови, вони вчилися історії України, співати пісні, українського мистецтва, писати писанки, хрестикове вишиття, ткання, виробляти калачі і паски та українські танки. Після літної науки в 1980 році, наука в Рідній Школі почалася в вересні, а закінчилася в червні. Наука провадилася по четвертій годині кожного понеділка. Учительками були: добр. Марія Гнатів і пані Ганя Стиба. Вони також приготовляли дітей до концертів — св. Миколая, вшанування поетів Тараса Шевченка та Лесі Українки і на День Матері. В той час більше дітей розуміли й говорили рідною мовою.

В 1981 року прибули на нашу парафію о. Богдан і добр. Демчук, вони зразу почали вчити Рідну Школу. Кляси відбувалися по четвертій годині раз на тиждень у вищій державній школі, учнів переважно було 15, вони також приготовляли дітей до тих самих концертів, що були попередно.

В 1989 році восени під управою культурно-освітнього комітету Рідна Школа провадилася від вересня до червня. Учителями були: о. Богдан Демчук вчив дорослих, Ганя Стиба і Анна Горбай вчили середню і початкову клясу, всіх студентів було 29. Також учителі приготовляли учнів до концертів.

В 1990 року Рідна Школа відбувалася два тижні під час літніх вакацій. Учителями були: Ганя Стиба і Анна Горбай, вони також пляну-вали програму для навчання в Рідній Школі, всіх учнів було 16. Мистецтво вчили: писання писанок Софія Островська, хрестикове ви-шиття — Анна Горбай, декупаж — о. Ю. Подтепа, українські танки — Марія Лещишин, члени товариства вчили дітей як виробляти наші традиційні хліби. Наука закінчилася гарним концертом і виставкою. Гість промовець на концерті був Міністер Освіти — дост. Лен Дер-кач. Почерез два роки кляси в Рідній Школі відбувалися суботами в залі української пра-вославної церкви. Учительками були: Ганя Стиба і Анна Горбай, учнів на науку учащало 17, при кінці шкільного року студенти одержа-ли нагороди від церковної громади, від жіно-чого товариства і від Рідної Школи за добрий поступ в науці і за добре відвідування школи.

Учителі також приготовляли дітей до зга-даних концертів. В році 1991 знову відбулася наука в Рідній Школі під час літніх вакацій в державній школі. Учителями були: Ігор Корчевич, Анна Горбай і Шері Келберт. Мистецтво вчили: вишиття — Анна Горбай, добр. Березняк і Павліна Вербовецька. Пи-сання писанок — Софія Островська, різьба — Іван Островський. Вироблення калачів і пасок: пані Марія Швайківська, Анастасія Болозюк, Єлисавета Никифорак і Елсі Пурич. Укр. танки вчили: Ігор Корчевич і Шері Кел-берт. Наука закінчилася виставкою і гарним концертом. Промовляв о. Павло Березняк.

В 1992 році наука в Рідній Школі відбувалася знову два тижні під час літніх вакацій. Учительками були: Ганя Стиба і Анна Горбай, учнів було 16. Мистецтво вчили: писання писанок — Софія Островська, хре-стикове вишиття — Анна Горбай і Анна Стиба, різьбу — Софія Островська, українські танки — Алена Стиба і Шерон Вилсон. Концерт відбувся в залі Укр. Прав. Церкви з гарною програмою і виставою. По відкриттю програ-ми учні привітали господарів, подружжя Іва-на і Софію Островських, українським звича-єм — калачем, сіллю та сніпком пшениці. Гість бесідник був о. прот. Мирослав Крищук з Едмонтону. В 1992-93 року почалася наука в Рідній Школі з початком жовтня, дітей на науку прибуло лише шестеро. Учителькою була Анна Горбай, вона вчила дітей читати, розуміння прочитаних слів, писати і диктат. І одну годину щосуботи вони вчила мистецтво. Відсвяткували концерт св. Миколая, було запрошено більше дітей, щоби було з ким по-могти нам приготовити програму на концерт. Наука закінчилася 5-го червня з гарним при-няттям для дітей. Лариса Горбай отримала нагороду за найкраще відвідування школи.

Влітку 1993 року наука в Рідній Школі почалася 12-го липня, в державній школі, і проводилася до 23-го липня. Учнів всіх разом було 26, діти були поділені на дві кляси, діти були цікаві і добре вчилися. Програма була добре скалдена. Учительки: Анна Горбай вчила старшу клясу, а Віра Зміївська з Тандер Бей, Онт. вчила молодшу клясу. Мистецтво вчили ті самі, що минулого року. Спів вчили Віра і Зеновія Зміївські, а укр. танки: Алена

Стиба, Кері і Йосиф Ческів. Наука знову була закінченна гарним концертом і виставкою речей, які учні гарно повирабляли. На наш концерт була запрошена як гість бесідниця добр. Юстина Лучак з Вінніпегу. По промові дівчатка обдарували її гарними квітами. Добр. Лучак їм щиро подякувала. Концерт відбувся в державній авдиторії.

1994 року наука в Рідній Школі провадилася від 11-го до 22-го липня в державній школі, учительками були: Ганя Стиба, Анна Горбай і Віра Зміївська. Дітей було 34, учнів прибуло чимале число, вони приїхали з таких частин як: Калгері, Лакі Лейк і Того, Саск. Флин Флон, Вінніпег, Росел, Інглис і Роблин, Ман. Рідна Школа відбулася під кличем *"Рік родини — рік українського навчання"*. Учителька Віра Зміївська вчила початкову клясу, Анна Горбай середню, а Ганя Стиба — старшу клясу. Мистецтво вчили: писання писанок — Софія Островська, хрестикове вишиття — Анна Стиба і Анна Горбай, кераміку — Одарка Стиба-Виєр, плетення соломкою — Вайлет Стиба. Українські танки — Віра Зміївська, Алена Стиба, Тарася Анна Стефанів і Йосиф Ческів.

Слідуючі мами і бабусі вчили дітей виробляти паски і калачі: Єлисавета Никифорак, Анастасія Болозюк, Павліна Курчак, Софія Островська, Марія Антош, Василина Козменюк, Анна Стиба, Анна Горбай, Ганя Стиба і Віра Зміївська. Програмки виписали і приготовили: Зеновія Зміївська і Гейл Ческів. Спів вчили: Віра Зміївська і Ганя Стиба. Гість бесідник був д-р Роман Єринюк з Вінніпегу, як представник фундації Тараса Шевченка і Колегії Св. Андрея. Концертом, який мав 22 точки, закінчено науку в Рідній Школі. Щоби провадити Рідну Школу, то треба фінансової піддержки, ми одержували дотації від Федерального Уряду в роках 1979 до 1989, а від Провінційного Уряду і Фундації ім. Тараса Шевченка дістаємо щороку з тим, що ми мусимо їм відсилати інформації про остаточний звіт проєкту включно з фінансовим звітом після закінчення проєкту.

Рідній Школі помагають фінансово церковна громада і жіноче товариство, також жертвують поодинокі члени церкви.

Управа Рідної Школи складає сердечну подяку всім жертводавцям за щирий дар на підтримання Рідної Школи і всім тим щира подяка, що дбають про долю наших дітей та внуків.

Ніщо в життю не проходить безслідно, як то кажуть, що посієш, те й пожнеш. Питання стоїть перед нами, чи буде знати наше покоління мову своїх батьків? Чи буде кому їх навчати? Відповідальність лишається на родинах і на проводі нашої Української Православної Церкви.

Ще хочу згадати, що всі учителі починали науку в Рідній Школі молитвою "ОТЧЕ НАШ", багато дітей вивчили Молитву Господиню.

Маємо надію на Бога, що наша праця увінчається успіхами на будуче, українському народові на славу.

Анна Горбай —
директорка Рідної Школи

СЕМІНАР СУС
ВІННІПЕҐ, МАН.
(П о п р а в л е н е)

Провінційна управа Союзу Українок у Манітобі повідомляє своїх членок, що семінар СУС Манітоби відбудеться в **суботу, 21-го жовтня** 1995 р. в залях Колегії св. Андрея в Вінніпезі від 9:00 год. ранку до 4:00 по полудні.

О. Ковальчук
Голова Провінційної
Управи СУК Манітоби

РІЧНИЙ ЗВІТ ВІДДІЛУ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ ім. КНЯГИНІ ОЛЬГИ
ЕДМОНТОН, АЛЬБЕРТА

Річні збори відділу ім. княгині Ольги відбулися 5-го грудня 1994 р. в церковній залі. Присутніх на зборах було 32 членки.

Збори відкрито співанням молитви ЦАРЮ НЕБЕСНИЙ. Після цього співанням ВІЧНАЯ ПАМ'ЯТЬ вшановано пам'ять померших членок відділу.

Настоятель прот. Петро Гнатів склав привіт та признання жіноцтву за проороблену велику працю для своєї організації, церкви й суспільства.

Привіт і слова подяки від громади Св. Михаїла склав голова громади, пан Іван Климчук.

Предсідницею річних зборів вибрано добр. Марію Гнатів, секретаркою пані Фійону Тарновець.

Слідували звіти з річної праці членок заряду.

Голова відділу пані Галина Репка в коротких словах привітала присутніх членок та висловила своє велике задоволення з праці у відділі.

Відділ веде всебічну працю на полі культурно-освітньому, як також господарчому.

Маючи нову простору авдиторію, членки відділу допомагають при різних імпрезах, які тут відбуваються, на що звернув увагу також голова громади пан І. Климчук.

Фінансовий звіт здала пані Галина Климчук. На протязі 1994 року членкині відділу придбали чималу суму грошей (поверх 34 тисячі), з чого пожертвували на такі цілі: до церковної каси громади Св. Михаїла, до едмонтонського Музею СУК, бюджет до Централі СУК, на медичний проєкт в Україну, на журнал "Промінь", на "Вісник", на Недільну Школу й Школу Танців та різні інші потреби.

Слідували звіти різних Комітетів.

Добродійний Комітет при відділі відвідує хворих у шпиталях і у приватних домах, доручає квіти й карточки співчуття тим членам, які втратили своїх близьких. В часі Великодніх Свят дарують кошики зі "свяченим" до шпиталів, домів спеціяльної опіки, до старших у приватних домах.

Під проводом Культурного Комітету добру працю веде Школа Танців. Разом з Недільною Школою танцюристи беруть активну участь у різних концертах і імпрезах, які відбуваються при громаді: День Св. Миколая, Маланка, Свято Шевченка, День Матері, Вечір Членства і інші.

Кожної неділі навчання релігії ведеться в Недільній Школі, яка має гарну групу маленьких діточок дошкільного й шкільного віку. Більшість тих дітей розуміє й володіє українською мовою, тому навчання ведеться двомовно. Дивлячись на тих маленьких діточок, які щебечуть до своїх батьків українською мовою, серце радіє, наповняючись надією, що наше рідне буде ще довго жити на цьому континенті.

Базаровий Комітет кожного року приготовляє дві великі випродажі печива, а також мистецьких виробів. На передріздвяний базар жінки спільно в авдиторії виробляють і печуть калачі й різного роду вареники, голубці, а котрі виявляють артистичний талант сходяться й виробляють різні прикраси. Перед Великоднім базаром випікають паски, баби, пишуть писанки.

Наші кухарки приготовляють обіди на весільні й ювілейні бенкети, похоронні й поминальні обіди, Пущення, Маланку, Йорданську Вечерю, Спільне Свячене.

Наш відділ бере участь під час днів Спадщини, разом з другими відділами влаштовує Весняний Чай для Пров. Управи, а також чайне прийняття для нашого Владики, Архиєпископа Івана.

Відділ допомагає фінансово й морально Інститутові Святого Івана. Кожної неділі після Богослуження в авдиторії членки угощають присутніх кавою й солодощами.

Відділ нараховує 86 членок, за минулий 1994 рік прибуло 6 нових членок. Гарне число наших членок передплачує й читає журнал Промінь.

У пам'ять кожної помершої членки відділ дарує 50.00 дол. на прес.-фонд журналу.

Управа на 1995 рік:

Уступивша голова — Марія Попович
Голова — Галина Репка
І-ша заступниця — Галина Маранич
ІІ-га заступниця — Софія Павлюк
ІІІ-тя заступниця — Ольга Стельмащук
Рекордова секр. — Фійона Тарновець
Кореспонд. секр. — Оленка Зачернюк
Скарбничка — Галина Климчук
Контрольна Комісія — Надя Сахар, Анна Мелешко, Євгенія Павлик
Добродійний Комітет — Євгенія Зотик
Церковний Комітет — Гелена Федюк
Телефонічний — Розалія Цимбалюк
Членський — Фійона Тарновець
Базаровий — Силвія Сторошенко
Культурно-освіт. — Надя Сахар
Дорадниці СУМК — Маруся Євчук, Іванка Хижан
Недільна Школа і Школа Танців — Надя Сахар, Розалія Гилдебренд, Марія Гнатів
Учителі Нед. Школи — Ширлі Возимирська, Марія Гнатів
Рефер. "Променя" — Марія Гнатів
Репрез. до Музею — Галина Репка, Фійона Тарновець
Бібліотека — Галина Климчук, Фійона Тарновець
Інститут Св. Івана — Іванка Хижан, Джессі Мойсей
Дім Св. Михаїла — Марія Полова, Ріта Пасічник, Марія Голден, Марія Ангел
Кухарки — головна (до того є ще сім помічниць) — Галина Федюк
Номінаційна Комісія — Іванка Хижан, Марія Голден, Марія Попович
Недільних перекусок — Ірина Топольницька
Репрез. до КУК — Фійона Тарновець, Марія Гнатів.

Відділ ім. княгині Ольги при Укр. Прав. Громаді Св. Михаїла завжди сповняє свої обов'язки до Централі, читає й обговорює обіжники від Пров. Управи й Централі СУК. Висилає делегаток на Пров. і Крайові З'їзди. Бере активну участь у церковній й громадській праці.

Від усіх членів Укр. Православної Громади Св. Михаїла в Едмонтоні бажаємо новообраній Управі й всьому членству відділу ім. Княгині Ольги якнайкращих успіхів у дальшій їхній праці для добра своєї організації, своєї громади й всього суспільства. Щасти їм Боже!

Реф. "Променя"
добр. Марія Гнатів

ВІДДІЛ СУК ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ
НОРТ БЕТЕЛФОРД, САСК.

Річні збори нашого відділу відбулися 18-го грудня 1994 р. Збори відкрила молитвою голова відділу Оля Бицкал. Хвилиною мовчанки вшанували покійних членок.

Предсідницею зборів була Надя Кусий, секретаркою — Марія Котик. Звіти заряду і комітетів показали, що праця відділу була успішна під проводом голови і її заступниць.

В нашому відділі 33 членки. Працюємо дружньо, відбуваємо місячні збори і скликаємо засідання, коли потрібно, читаємо обіжники і кореспонденцію, стараємось виконувати завдання, які рекомендує Централя і Провінційна управа. На протязі року приготовляли обіди і перекуски, похоронні і поминальні.

Святкували Спільне Свячене, день Подяки, Пущення, мали Осінній Чай і базар, пекли великоднє печиво і зробили 500 тузінів вареників для Союзу Українок в Саскатуні.

Фінансову допомогу давали місцевій церкві Св. Івана, Українському Музею в Саскатуні, Інститутові ім. Петра Могили, місцевій Недільній Школі, студентам оселі "Зелений Гай", учасникові курсу української мови в Інституті П. Могили, подарували стипендію учасникам фестивалю українських танків в Норт Бетелфорд. Виповнюємо бюджет до Централі, висилаємо до "Променя" Великодні і Різдвяні поздоровлення, як також на нев'янучі вінки у пам'ять покійних членок. Членки по черзі відвідують хворих в лікарні, два тижні в рік розвозимо обіди людям старшого віку (Мілз он Вілз), помагаємо подавати чай на весняному базарі для старших і немічних в "River Heights Lodge".

Приємно нам було гостити представниць з Централі СУК, Провінційної і Музейної екзекутиви. Ми вислали дві делегатки на Про-

вінційний з'їзд, склали пожертву на організаційний і стипендійний фонд.

Членки беруть участь в церковному хорі, колядують на Різдвяні Свята. Сестриці тримають взірцеву чистоту в церкві.

Разом з відділом у Редфілд-Рішард ми вшанували членку обох відділів пані Параску Котик з її століттям від дня народження. Також влаштували дві прощальні вечері для членів, котрі виїжджали з Норт Бетелфорд — пані Докії Кіндрачук і подружжю Кусий.

Новий Заряд на Рік 1995

Уступивша голова — Катерина Маліцка
Голова — Оля Бицкал
І-ша заст. голови — Тетяна Левчук
ІІ-га заст. голови — Анастазія Гаврилів
ІІІ-тя заст. голови — Савеля Харко
секретарка — Марія Котик
заст. секретарки — Анеля Ничик
касирка — Савеля Лазарович
Констрольна комісія — Оля Ружецька, Кароля Білик, Надя Кусий
Референтка "Променя" — Катерина Маліцька
Очолюють комітети: —
Музею — Михайліна Войтюк
Шиття — Наталя Никифорук
Печива — Тетяна Савчук і Марія Дмитрук
Архіви — Анеля Ничик
Недільна Школа — Надя Кусий (учителька)
Добродійний — Анна Пашкович
Телефонічний — Ірина Олешко, Марія Дмитрук і Оля Ружицька

О. Бицкал — голова *М. Котик — секретарка*

ВІДДІЛ СУК ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
ВОТЕРФОРД, ОНТ.

Річні збори відділу відбулися в церковній залі 20-го лютого 1995 року в присутності 14 членок.

Голова відділу Оля Андрушко відкрила збори молитвою *Отче Наш* і хвилиною мовчанки вшанували покійних членкинь.

Предсідницею зборів була Рузя Свидорович, секретаркою Рузя Галик. Протокол з минулих річних зборів прочитала секретарка. Фінансовий звіт прочитала Анеля Андрушко, фінансова секретарка. Впродовж року відбулось три місячних зборів і чотири засідання.

Звіт голови.

Голова в своєму звіті щиро подякувала всім членкиням, що з нею працювали, за співпрацю. Сердечно подякувала голові громади Св. Покрови М. Андрушкові і всім членам громади за допомогу жіночому товаристві.

Діяльність товариства за 1994 рік.

Виповнили бюджет до Централі, служили панахиду по Лесі Українці. Членки чистять і прибирають церкву на Різдво і на Великодні свята. Приготовляли вечерю на зустріч Нового Року, на Йордан. Приготовляли обід на спільне свячене, на храмове свято нашої церковної громади. Продаємо печиво на Різдво, на Великдень, пишемо писанки, продаємо голубці і вареники. Брали участь в *October Festival.*

Співаємо в церковному хорі, колядуємо на церкву разом з членами громади. Відвідуємо хворих в лікарнях і по домах, даруємо овочі і картки, висилаємо картки на день народження нашим членкам.

Товариство виповнило бюджет до Централі $450.00, склало пожертву на церкву в сумі $3,500.00, на Інститут Св. Володимира $100.00, на Музей в Саскатуні $100.00, на "Промінь" $100.00, на Музей в Вотерфорді $175.00. Допомагаємо фінансово Heart Fund, Cancer Fund, Senior Support, Lions Club, Food Bank. Купуємо речі до кухні.

Фінансовий звіт при кінці 1994 р.

Прихід — $17,711.03
Розхід — $13,020.54
В касі — $ 4690.49

Управа на 1995 р.

Голова: Оля Андрушко
1-ша заст. голови: Рузя Свидорович
2-га заст. голови: Параска Щербань
Рекордова і кор. секр. — Рузя Галик
Касієрка: Зоська Галик
фін. секр. — Анеля Андрушко

Контрольна Комісія: Анна Кондрат, Анеля Роса і Дженис Фелісі.

Рузя Галик — секретарка

ВІДДІЛ СУК ІМ. КНЯГИНІ ОЛЬГИ
ЛОНДОН, ОНТАРІО

Річні збори відділу відбулися 18 грудня 1994 р. в присутності 25 членок та шести членів управи громади Пресвятої Тройці.

Як і завжди перед річними зборами, господині приготували смачний полуденок. Страви поблагословив о. Володимир. Голова відділу Галина Володченко подякою за присутність відкрила збори, однохвилинною мовчанкою вшанували відійшовших у вічність членок. Дальше ведення зборів передала вибраній президії: Олена Семенюк — *голова,* Вікторія Калюжна — *секретар.*

Після прочитання протоколу з річних зборів 1993 р. слідували звіти членок управи за проробленну працю. Варто докладніше зупинитися на звітові голови відділу, який охопив не лише працю голови, а й працю цілої управи і відділу взагалі. Відбулося 8 місячних зборів і одно засідання. Багато наспівших справ вирішували за працею в кухні. За останні три роки добросовісної праці голова дякувала управі і членкам. Голова громади Микола Кошман співпрацював з відділом, був великою допомогою при закупах продуктів, і за це йому щира подяка. Віра Яремченко і Антоніна Ноженко (заступниці голови) завжди були готові перебрати кермо праці при відсутності голови та були допомогою з транспортом; Тетяна Педенко, Анна Федоренко, Мотря Карчевська, Ол-ра Тищенко і Ол-ра Олексієнко вклали багато годин праці при печенні калачів, писанок, бубликів для річних базарів; Розалія Ковальчук репрезентувала відділ у місцевому КУК, де захищала інтереси відділу, а також дбайливо накривала столи для обідів; сестриці О. Тищенко, Г. Ясинська, А. Федоренко тримали церкву в чистоті і порядку, доглядали накриття і рушники (речі, які потребують особливого догляду) тримали свічки в час Літургії, ходили з тацою та приносили живі квіти до церкви; по мистецькому декорувала сцену Емілія Слюсар та разом з Вікторією Калюжною робили показ писання писанок; членки Суспільної Опіки М. Овчаренко і О. О'Сулливан відвідували хворих з квітами і подарунками. Всім вище переліченим членкам за трьох-річну співпрацю подякувала голова Галина Володченко у своєму звіті.

За сестрицтво подала звіт Г. Ясинська, фінансовий звіт представила Вікторія Калюжна, звіт за Музейний куток подала О. Семенюк зазначивши, що придбано тканий рушник — подарунок від гості з полтавського Краєзнавчого Музею пані Раїси Циган. М. Овчаренко подала звіт за відвідування хворих по лікарнях і старечих домах. Вислали гроші на фонд "Діти Чорнобиля" та для дітей-калік, а також на інші добродійні цілі. Антоніна Ноженко подала стан банкового конта, де перетримуються гроші одиноких членок, призначені на похоронні і поминальні обіди. За Контрольну Комісію говорила Аделя Мілько. Всі документи і касова книга збалансовані. Уступаючій управі уділено довір'я з подякою за проробленну працю. Дискусій над звітами не було.

Голова Номінаційної Комісії Р. Ковальчук повідомила, що помимо всіх старань не вдалося зформувати управу на 1995 р. Продовження зборів перенесли на січень місяць.

15 січня 1995 р. після Служби Божої зібралися членки в церковній залі і від Номінаційної Комісії О. Тищенко подала список нової Управи на 1995 рік.

Голова — Галина Володченко
Заступниця — Валентина Сніг, Мотря Карчевська
Секретар — Ніна Кузьменко
Скарбник — Маргарета Овчаренко
Культ.-освітн. референт — Віра Яремченко
Господині — Галина Кошман, Маруся Пилюта, Вівієн Кошман.
Сестриці — О. Тищенко, А. Федоренко, Т. Ясинська
Представник до КУК — Р. Ковальчук
Суспільна опіка — В. Калюжна, О. О'Сулливан
Констрольна Комісія — В. Близнюк, А. Мілько, М. Ющенко
"Промінь" — Н. Кузьменко
Музейний куток — О. Семенюк і О. Тищенко

Оплесками і подякою Номінаційній Комісії прийняли склад нової Управи і цим закінчили річні збори.

Ніна Кузьменко — референт "Променя"

НАШИМ ДІТЯМ

Перелісна

БІЛОЧКА

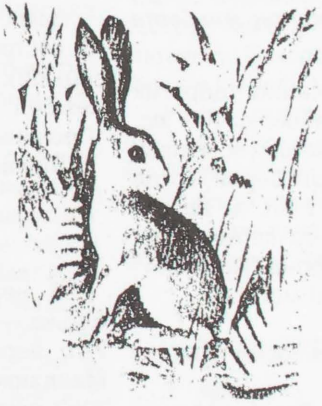
Ой, у бору сосонка,
На сосонці гілка,
А на гілці рудесенька
Малесенька білка.

Сидить білка на гілочці,
Горішки кусає,
А під нею зайченятко
Сіреньке стрибає.

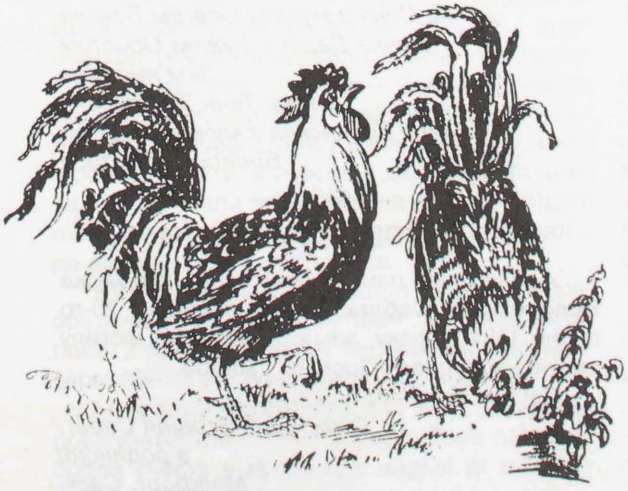
Ой, у тої білочки
Хороші горішки,
Просить її зайченятко:
“Кинь і мені трішки!”

Кахи! Кахи! —
Кида шкаралупки —
Ой, дурненьке зайченятко,
Поламає зубки.

Марія Познанська



ПІВНИКИ ПОБИЛИСЬ



Півнику-розбійнику, що ж ти наробив?
Півникові меншому голову розбив!
Як тобі не соромно меншенького бить?
Я не буду, півнику, більш тебе любить!
І пшінця не дам тобі, не наллю води.
Помирися з меншеньким, зараз підійди!

Помирились півники і пішли в садок.
А я їм насипала з хліба крихіток!

КВІТИ НЕЗАБУТНІМ

БЛ. П. МАРІЯ МАРКОВСЬКА

В першу болючу річницю упокоєння нашої дорогої сестри бл. п. **Марії Марковської**, яка відійшла у Вічність 20-го червня 1994-го року, даруємо в її незабутню пам'ять $200.00 на журнал "Промінь".

Сумно нам без тебе, улюблена сестро! Спи Божим сном у Царстві Небеснім!

Вічна тобі пам'ять!

Сестри: Доця Меджурій
і Катерина Кіящук
Едмонтон, Альберта

———————

В незабутню пам'ять наших дорогих членок відділу ім. Лесі Українки в Ту Гілс, Альберта бл. п. **Анни Голик**, котра упокоїлась 16-го березня 1995, бл. п. **Марії Серни**, котра упокоїлась 18-го квітня 1995 і бл. п. **Рахилі Івасюк**, котра упокоїлась 27-го квітня 1995, даруємо $75.00 на пресовий фонд "Променя" як нев'янучі вінки на їхні свіжі могили.

Вічна їм пам'ять!

Родинам покійних висловлюємо глибокі співчуття!

Марійка Олійник — *Голова*
Павліна Мулька — *реф. "Променя"*

———————

В незабутню пам'ять моєї дорогої дружини **Стефанії Темрик**, котра упокоїлась 31-го березня 1995, дарую на журнал "Промінь" $50.00 як нев'янучий вінок на її могилу.

Вічна їй пам'ять!

Муж Антін Темрик
з родиною
Revelstoke, B.C.

———————

В світлу пам'ять **Анни Балан**, яка відійшла у Вічність дня 13-го травня, 1995 року в Торонті складаю пожертву $25.00 на пресовий Фонд "Променя".

Вічна їй пам'ять!

Галина Райчиба,
Торонто, Онт.

БЛ. П. ВІКТОРІЯ ҐАЙ

Замість квітів на свіжу могилу моєї дорогої сестри бл. п. **Вікторії Ґай** (з роду Тирновецькій), яка упокоїлася 12-го червня 1995 р. в Кембел Ривер, Б.К. складаю $75.00 на "Промінь".

Вічная їй пам'ять!

Савеля Анклевич з родиною
Вінніпеґ

———————

В незабутню пам'ять наших родичів: батько — посол **Никола Мандзюк** (упокоївся 7-го вересня 1969 року), мама — **Марія Мандзюк-Синіцька** (упокоїлась 9-го липня 1982 року) даруємо $50.00 на журнал "Промінь" як нев'янучий вінок на їхні могили.

Вічна їм пам'ять!

Дочка Соня з мужем Олегом Бейзик
Дочка Дарія з мужем Орестом Зем'янським
Внуки Таня Зем'янська
і Тамара Кочанська з мужем Павлом
Вінніпеґ, Манітоба

———————

БЛ. П ВОЛОДИМИР САБАТ

У незабутню пам'ять мого дорогого мужа **Володимира Сабата**, який упокоївся 20-го липня 1984-го року, замість квітів на могилу дарую на журнал "Промінь" $50.00.

Покійному вічна пам'ять!

Дружина Стефанія Сабат,
з родиною!
Мелфорт, Саск.

БЛ. П. АННА МАТІЙОВСЬКА
ОВКБИРН, МАН.

10-го квітня цього року на 95-му році життя залишила цей світ гарна людина, членка Союзу Українок Канади відділу ім. Лесі Українки в Овкбурн, Ман., Анна Матійовська (Худчак).

Народилася Анна Матійовська 7-го квітня 1900 року в селі Їлавче, Теребовлянського району, Тернопільської області.

Прибула до Канади маючи 6 літ з родичами Василем і Марією Худчак до околиці Січ, Ман. Вже в 15 років Анна почала працювати в фармарів в околиці Кентон, Ман. У листопаді 1917 року вийшла заміж за Василя П. Матійовського з місцевості Січ, Ман. Разом почали свою господарку в околиці Торонта, Онт. За рік повернулася до місцевості Січ, Ман. Анна мусила доглядати своїх молодших братів і сестер аж до часу коли, вони могли вже лишити дім.

Анна і Василь стали членами Української Православної Церкви в Січ, Ман. Як і другі піонери тяжко працювали, дбали про господарку. В них було 5 синів — Дмитро, Олекса, Павло, Зенко і Мирон і дві дочки — Ольга і Евгенія, які виростали у веселому домі. Анна любила співати, а муж мав дар грати на цимбалах. Усі мали замилування і дар до рідної пісні. Анна дуже любила працювати в городі, де вирощувала багато квітів.

У 1949 році вони продали фарми і перебралися до Елфинстовн, Ман., де прожили 23 роки. У 1973 році знову перебралися до Овкбурн, Ман. і тут вони жили до кінця віку.

Муж Анни упокоївся в 1977 році. Анна продовжувала жити в своїм домі. Вона постійно брала участь в праці при церкві та в Союзі Українок в Овкбурн.

Взагалі життя Анни Матійовської було прикладом для всіх нас. Це була людина скромної лагідної вдачі, котра ніколи нікого не осудила, не образила, не шукала слави і признання за свою працю. Ця примірна мати уміла передати своїм дітям любов до всього рідного, щоб вони далі продовжували її працю. Вона жила християнським життям. Тішилася своїми внуками і правнуками. Коли занедужала, перебралася до старечого дому "Морлі Гавс" в Шовллейк, Ман. Тут прожила три і пів року.

Панахиду і чин похорону відслужено в церкві св. Володимира в Овкбурн, настоятелем парафії о. Мироном Позняком. Хор співав під проводом пані Михайлини Чвалюк. Членки з прапором і свічками прощали свою сестру у Христі, проводили її на місце вічного спочинку. Похоронний поминальний обід відбувся в Народнім Домі.

Нехай добрий Господь подасть покійні Анні Матвійовській вічний спокій між святими й праведними!

Вічна їй пам'ять!

Замість квітів на могилу родина дарує 50.00 дол. на "Промінь".

25-та РІЧНИЦЯ УПОКОЄННЯ

У великому смутку згадуємо двадцять п'яту річницю упокоєння бл. п. **Славки Богоніс**, яка відійшла від нас у Вічність 24-го червня 1970-го року в Ізлінгтон, Онтаріо.

Сестри і швагри
Тоня, Петро, Оля і Никола

У світлу пам'ять дорогих родичів любої мами, тещі, бл. п. **Кароліни (Карольки) Когут** (упокоїлась 4-го липня 1982 р.) батька, тестя бл. п. **Константина (Костя) Когута** (упокоївся 12-го червня 1952 р.) і покійної **Славки Богоніс** даруємо $50.00 на журнал "Промінь" як нев'янучий вінок на їхні могили.

Скучаємо за нашими любими покійними. Нехай наш милий Господь проводить душі наших покійних любих освітленою стежкою.

Доні і зяті
Тоня і Петро Петранюки
Оля і Никола Стручинські
Тандер Бей, Онт.

Союз Українок Канади

Ukrainian Women's Association of Canada

ВІСТІ З ЦЕНТРАЛІ

49-ий Всеканадський З'їзд Союзу Українців Самостійників відбудеться в Торонто, Онтаріо від 10-го до 13-го серпня, 1995 р. Дві визначні дати наших досягнень будуть відзначені підчас з'їзду, а саме: 35-ти ліття журналу "Промінь" і 85-ти ліття "Українського Голосу".

Гасло з'їзду — "**Спільна Громадська Праця — Наша Сила**".

Звертаємо Вашу Увагу на слідуючі інформації:

- разом з обіжником за місяць травень ми вислали начерк програми з'їзду та реєстраційну анкету
- детальна програма із звітами будуть вислані до всіх відділів ще перед з'їздом
- сесія Союзу Українок Канади починається в **четвер 10-го серпня в 1-ій год. по обіді та продовжуватиметься цілий наступний день**
- реєстрація на з'їзд в сумі $195.00 включає все те, що згадано в анкеті і властиво покриває тільки актуальний кошт
- згідно з статутом, одну делегатку на кожних 25 членок (або частину)
- якщо котрийсь відділ не виповнив належність до централі відносно свого членства то не буде мати права голосу на з'їзді
- просимо виповнити заяву щодо офіційних делегаток і вислати разом з реєстраційними анкетами
- потрібно одержати реєстрації, і т.д., не пізніше 10-го липня
- реєстраційну карточку на помешкання в Колоні Готелі, просимо виповнити і вислати прямо до готелю на їхню подану адресу
- пожертви на організаційний фонд можна буде скласти підчас реєстрації
- пропозиції на резолюції — просимо надіслати ще перед з'їздом
- пригадуємо привезти із собою прапор Союзу

Просимо численно прибути на з'їзд і своєю присутністю підкріпити нашу довголітню і славну організацію, Союз Українок Канади. Від нашої спільної праці залежить наше майбутнє.

До зустрічі на з'їзді!

Орися Сушко, голова

UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA, National Office
851 Barton Street East, Hamilton, Ontario L8L 3B4 TEL.: (905) 312-4742 FAX.: (905) 524-5362

Союз Українок Канади

Ukrainian Women's Association of Canada

NEWS FROM THE NATIONAL OFFICE
NATIONAL CONVENTION

In our effort to reinforce the information about the upcoming National Convention we are highlighting some of the points mentioned in our May newsletter. We regret the error regarding some of the dates that were missed in proofreading this communication. Please note that **the 49th National Convention of the Ukrainian Self-Reliance League will take place in Toronto, Ontario August 10-13, 1995**. Two historical dates will be recognized at this convention, namely the 35th anniversary of our journal Promin and the 85th anniversary of the Ukrainian Voice.

The theme of the convention is ***"Unity – Our Strength"***

Please note the following:

- an outline of the convention program as well as a registration form were sent to all branches with the May newsletter
- a detailed program along with the biennial reports will be forwarded to our branches prior to the convention in August
- the first session of the Ukrainian Women's Association of Canada is scheduled for 1:00 p. on **Thursday, August 10th and will continue the entire day of the 11th.**
- the registration fee of $195,00 covers only the actual cost of those convention items indicated in the registration form
- the completed registration form along with your cheque should be returned, as per the instructions, by July 10th, 1995
- all branches have the right to designate one (1) delegate for each 25 members (or part thereof) to participate and vote at the National Convention
- if a branch has not submitted their budget for 1994 to the national 0office, their delegate(s) will not retain voting privileges during the sessions
- the delegate declaration from provided, signed by the president and secretary, must be submitted to provide delegates with the credentials necessary for voting
- the registration card for accommodation should be forwarded directly to the Colony Hotel in order to guarantee reservations
- donations towards the organizational fund may be presented at the Ukrainian Women's Association of Canada's registration desk at the convention
- submissions for resolutions may be submitted prior to the convention
- please bring your UWAC flag

We invite the participation of as many members as possible. Your input into all of our discussions is vital to the success of our convention. As we move forward into the 21st century, we need to work cooperatively to develop new programs that meet the needs of all Ukrainian women in Canada.

Orysia Sushko, President

UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA, National Office
851 Barton Street East, Hamilton, Ontario L8L 3B4 TEL.: (905) 312-4742 FAX.: (905) 524-5362

ENGLISH SECTION

HAPPY CANADA DAY!

CITIZENSHIP QUIZ

Editor's Note: *On July 1, 1995 Canada celebrates our 128th birthday. We should all feel very privileged to be citizens of such a wonderful nation.*

But – how up-to-date is ***your*** *knowledge about Canada? As a Canada Day activity, try this Citizenship Quiz with your family and discuss your answers. Maybe you'll learn something new – and at the very least, be reminded of what you do know.*

P.S. The answers are printed on page 33.

1. In what year was the first *Canadian Citizenship Act* proclaimed?

(a) 1867 (b) 1901 (c) 1947 (d) 1967

2. What was the name of the flag used in Canada before the maple leaf flag became Canada's official flag in 1965?

(a) the Union Jack
(b) the Red Ensign
(c) the Stars and Stripes
(d) the Canadian Coat of Arms

3. Why is National Citizenship Week celebrated during the week of April 17th? To coincide with the...

(a) spring equinox
(b) tulip festival
(c) anniversary of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*
(d) month when the *Canadian Citizenship Act* came into force

4. Which of these is <u>not</u> one of the three levels of government in Canada?

(a) municipal
(b) the Crown
(c) federal
(d) provincial

5. How long must applicants for Canadian citizenship live in Canada before they can apply to become Canadian citizens?

(a) one year
(b) five years
(c) seven years
(d) three years

6. Who was the first woman to become the leader of a federal political party?

(a) Charlotte Whitton
(b) Jeanne Sauve
(c) Flora MacDonald
(d) Audrey McLaughlin

7. Which group below is not one of the three Aboriginal peoples recognized in the Constitution of Canada?

(a) Indian
(b) Chukchee
(c) Metis
(d) Inuit

8. What nationality did people in Canada hold before the first *Canadian Citizenship Act* came into force?

(a) British
(b) American
(c) French
(d) Canadian

9. Name the first black Canadian elected to the House of Commons.

(a) Lincoln Alexander
(b) Salome Bey
(c) Glenda Simms
(d) Oscar Peterson

10. Approximately how much of Canada's natural land area is preserved by National Parks and Reserves?

(a) 250,000 square kilometres
(b) 180,000 square kilometres
(c) 500,000 square kilometres
(d) 100,000 square kilometres

11. The Parliament of Canada is made up of three parts. Which of these is not one of them?

(a) the Crown
(b) the Senate
(c) the Supreme Court
(d) the House of Commons

12. Who was the first person to receive Canadian citizenship?

(a) William Lyon Mackenzie King
(b) Sir John A. Macdonald
(c) Henry Hudson
(d) Samuel de Champlain

13. Who administers the Oath of Citizenship?

(a) Citizenship Judges
(b) Supreme Court Judges
(c) Registrar of Canadian Citizenship
(d) Prime Minister

14. In which province is Canada's highest waterfall, Takakkaw Falls?

(a) Ontario
(b) Newfoundland
(c) British Columbia
(d) Quebec

15. In 1993, the world celebrated the International Year of ..... ?

(a) the World's Indigenous Peoples
(b) the Environment
(c) the Family
(d) Peace-Keeping

16. Mt. Logan, Canada's highest mountain, is found in which province or territory?

(a) British Columbia
(b) Alberta
(c) the Yukon
(d) the Northwest Territories

Answers are on page 33.

DON'T STRESS YOUR HEALTH

Hey Doc, tell me more about...

A lot of things. We want more information from our doctors about everything from nutrition to new surgical procedures. But, increasingly people want their doctor most to tell them how to better control stress.

Burned, beat, whipped – we all know what it feels like to get emotionally mangled by the boulder weight of daily struggles. Trying to cope with a chequebook that won't balance, a car that won't start, and a child who won't eat his cereal, all in one morning, can leave you as out of sorts as a polar bear in a hot tub. But is mere survival all we can ask of a hassle-filled world?

One of the most important single points about stress is to work on your attitude. In most cases it is not what's out there that is the problem, it is how you react to it. And how you react is determined by how you perceive a particular stress. As an example of what this means – watch people on a roller coaster ride. Some sit in the back, eyes shut, jaws clenched. They can't wait for the ordeal in the torture chamber to end and to get back on solid ground. Up front are the wide-eyed thrill seekers who relish every steep plunge and can't wait to get on the very next ride. And in between are those who are seemingly non-chalant or even bored... They're all having exactly the same experience – the roller coaster ride – but they're reacting to it very differently; bad stress, good stress, and no stress.

The Chinese word for crisis is "weiji" – two characters that separately mean danger and opportunity. Every problem in life can be viewed that way – as a chance to show that we can handle it. Changing the way we think – viewing a difficult assignment as a chance to improve your skills, for example, – can change a life of stress and discomfort to a life of challenge and excitement.

When one is unable to handle challenges too much stress can directly threaten your health. Symptoms such as dizzy spells, trembling, chronic or severe headaches, chronic back and neck pain, sweaty palms, etc., need medical help.

If you are like most women, you don't relax from the moment you open your eyes in the morning until bedtime – and probably still don't get everything done. Have you considered spending a few moments each day doing absolutely nothing? After all, there's no law that says you have to pack every minute with useful activity. Don't feel guilty about these breaks, and remind your partner and children that they can live without you for a few moments. In fact, taking planned breaks can recharge you, making you more productive when you return to the real world. Hobbies can heal, but whether or not it is relaxing depends on how you approach it... If you sit down at the piano and say to yourself, "I'm doing this for me. I enjoy it". Good. But playing the piano is not helpful if you do it to impress company or to practice for leading a sing-along in two weeks.

Showing your feelings, crying when you feel sad, yelling when you get angry and admitting you're scared are usually better for your health than bottling up your emotions.

Suppressed anger, hostility and resentment literally can make you sick, thanks to changes in body chemistry, and hiding feelings may create unhealthy misunderstandings. Most of us need to learn to express our emotion effectively. Your first step should be to build trust with those around you so that expressing difficult feelings will strengthen your relationships, not destroy them.

We can learn coping skills, and the medical field observe that the same stress that makes one person sick becomes the spice of life for another. The difference lies in their attitudes.

Overheard in the Doctor's office:

"The thing for you to do," said the doctor to the man with the frazzled nerves, "is to stop thinking about yourself – to bury yourself in work."

"Gosh," returned the patient, "and me a cement mixer."

– submitted by Ollia Waverick
Surrey, B.C.

PLAYING GOD WITH THE GENETIC CODE

"In coming decades, scientists will release scores of genetically engineered products, posing serious risks to both the environment and human health."

– by Jeremy Rifkin

(Jeremy Rifkin is the author of many books on science, technology and culture. This article originally appeared in "Threshold", January 1994. It is reprinted with permission from the Pure Food Campaign, in the April/May 1995 issue of the magazine "Health Naturally.")

Rifkin begins with the words, "With recombinant DNA technology, it is possible to snip, insert, recombine, rearrange, edit and program genetic material." According to his research, scientists are now creating combinations of living things; they can manage the blueprint of living organisms; they can construct life itself.

The following is a review of the above-named article.

The corporate community – business, industry, manufacturers – are creating a second origin of species. They are re-programming the genetic code of living things to suit the market place.

The gene is one of the elements of the germ plasma which transmits hereditary characteristics. The biotechnology industry is now able to decompose or put together genes by laboratory methods. It is preparing to genetically engineer viruses, bacteria, plant strains and animals.

Scientists are inserting human genes into animals and animal genes into other animals and plants. They have fused sheep and goat cells, creating the "geep", a half-sheep, half-goat monster. Human growth genes inserted into the genetic code of mice produced huge mice, twice as big as normal. They are creating animal freaks. Genes that make the firefly emit light were inserted into a tobacco plant; the altered tobacco leaves glow in the dark.

There are scores of other genetically engineered products which the biotechnological industry is preparing to release into the environment. The prospect is frightening. These genetically engineered products are alive. They can reproduce; they can travel. They can mutate – change suddenly in heredity and become different organisms. Once out in the environment, it is impossible to recall them.

"A survey of 100 top scientists in the USA warned that the release of gene-spliced organisms could lead to irreversible damage to the ecology."

Consider the original condition of the gene pool. Cross-species genetic transfers would seriously damage the original perfect state of the biotic community. The use of cross-species organisms could mean the end of the natural world as we know it.

Genetic engineering represents the final extension of human power over the natural world. Such power holds great risk. No one can predict how it will affect all future generations of life on this planet.

At his appearance on TVO Studio 2 Program, May 3, 1995, Rifkin stated that, "Food is the politics of the Future." This appears very evident from the speed with which biotechnological scientists are concentrating their skills on food.

Consider the pressure to introduce the recombinant bovine growth hormone (BST) into the dairy industry in Canada. BST is already creating problems for dairy farmers and for consumers in the USA where it was permitted in 1993.

From other sources, one can learn to what extent genetic engineers have tampered with food. (*Globe & Mail*, April 13, 1994).

There is now the Flavr Savr tomato. Two new genes have been added to the tomato to help it ripen longer on the vine. To insert one gene, scientists had to put in a second one as a "marker".

Scientists assure us that the protein formed by this second gene will not affect humans because the strong acids in the stomach "de-nature" the marker and make it harmless. But can we

Continued on page 28

Playing God With The Genetic Code

continued from page 27

count on the human stomach to sort out all the chemicals? The total effect of all the speeding up of nature may well be disastrous.

Rifkin recommends that hard questions be asked of scientists, corporate business leaders and politicians who talk so glowingly of the great marvels that await us in the new Biotechnical Era. He stressed that ordinary people must become involved in all aspects of science. Old fashioned grassroots activism is still the most effective way to achieve change or to stop some impending disaster. Consumers must always be watchful when new genetically engineered products are promoted. Biotechnology is not going to be the universal remedy for all our ills or difficulties.

– submitted by Helen Raycheba C.M.
Convenor of Ecology, U.W.A.C.

RECIPE CORNER

SPICE UP YOUR KITCHEN

WHAT IS THE SHELF LIFE OF SPICES AND HERBS?

Spices and herbs will keep for a long time if they are stored in airtight bottles, away from heat, moisture and light. The shelf life of properly stored spices and herbs is approximately three years for whole spices, one to two years for ground spices and six months to one year for leafy herbs.

WHERE SHOULD I STORE MY SPICES AND HERBS?

The freshness of spices and herbs can be kept longer if they are stored in airtight containers such as glass or tin. Keep away from heat, moisture and direct sunlight. These elements hasten the loss of the essential oils – flavour and aroma of spices and herbs. Therefore, avoid storing your spices and herbs over the stove, dishwasher, sink or near a window.

HOW DO I KNOW IF MY SPICES AND HERBS ARE FRESH?

There are three checks to use when verifying freshness – look, smell and taste. A visual check for colour fading is a good indicator of flavour loss. Taste and smell your spices and herbs; if a fresh odour or taste is not apparent, then they need to be replaced. Compare an almost empty container to a new bottle if you are not sure. The difference between the old and the new will impress you.

DO SPICES AND HERBS SPOIL?

Spices and herbs do not spoil but they do lose their strength. Old and weak seasonings have no flavour impact and will not deliver the taste they should. Here are some handling tips which will help preserve their flavours longer.

- Replace the lid on bottle after use to avoid evaporation of essential oils.
- Do not sprinkle spices and herbs directly from the bottle over a steaming pot. Steam introduced in the bottle will hasten the loss of flavour and aroma. Steam will also result in caking of content and make it harder to use the next time. Measure all your seasonings in a separate bowl, seal bottles and add seasonings to pot.
- Make sure your measuring spoon is completely dry when you dip it into the bottle. Moisture introduced into the bottle will also result in deterioration of contents.

CAN I FREEZE SPICES AND HERBS?

Freezing does not extend the shelf life of dried spices and herbs, Moreover, if spices and herbs are stored in the freezer and are repeatedly removed for use, condensation will form in the bottles and accelerate loss of flavour and aroma.

HOW DO I USE SPICES AND HERBS?

There is no right or wrong way to use spices and herbs. It is an individual preference. Suggestions for each spice and herb are listed on the bot-

tle. Experiment with new flavours and combinations, but keep in mind the following helpful hints:

- Start with a small amount, 1/4 tsp (1 mL), *Taste,* then add more if necessary.
- Dried ground herbs are stronger in flavour than dried leafy herbs and should be used in half the amount – i.e.: use 1/2 tsp (2 mL) of Ground Marjoram in place of 1 tsp. (5 mL) Marjoram Leaves.
- When doubling a recipe, increase spices and herbs by 1-1/2 times, *Taste,* then add more if necessary. In most recipes 1-1/2 times the seasoning will be sufficient to provide the desired flavour.
- Rub leafy herbs in the palm of your hand to release their flavour and aroma.
- Ground spices can be used in recipes with short cooking times while whole spices need a longer cooking time to release their flavour.
- Robust herbs such as Sage, Garlic and Bay Leaves stand up well in long cooking while milder herbs like Basil, Dill, and Parsley can be used in larger quantities and added at the last minute for best results.

CAN I INTERCHANGE SPICES AND HERBS?

Some spices and herbs have similar flavours such as Nutmeg and Mace, Oregano and Marjoram, and, Black and White Pepper. Basil is very different in flavour from Oregano, yet both enhance the flavour of tomatoes. If substitutions are made, the end result can be different. Changing the flavour of a recipe can add a new twist to an old favourite. If the spice or herb called for in a recipe is not available, check the listing on other bottles for another one that goes well with the food being prepared. Remember, always start with a small amount, *Taste* and adjust.

CAN I SUBSTITUTE DRIED SPICES AND HERBS FOR FRESH?

Although the flavour will be slightly different, using dried spices and herbs is an economical and practical way to season and make foods more pleasant.

The following is a useful guide when making substitutions:

- 1 tsp (5 mL) dried leafy herbs
  = 1 tbsp. (15 mL) of fresh herbs
- 1/8 tsp (0.5 mL) garlic powder
  = 1 medium size clove of garlic
- 1 tsp (5 mL) onion powder
  = 1 medium onion, chopped
- 1 tbsp. (15 mL) minced onion
  = 1 small onion, chopped
- 1/4 tsp (1 mL) ground ginger
  = 1 tsp (5 mL) chopped fresh ginger

The above information about spice storage and usage was provided by McCormick Canada Inc. in their Dinner Club information booklet. If you have any questions about spices and herbs or would like to receive the McCormick Canada Inc. pamphlets, please write to:

McCormick Canada Inc.
P. O. Box 5788
London, Ontario N6A 4Z2

NOVEL CONCOCTIONS OF VEGGIES AND FRUIT

VEGETABLE PORRIDGE

2 tbsp. butter
1 large yellow onion, chopped
3 carrots, peeled, halved and sliced
3 stalks celery, diced
8 cups chicken broth
1 cup pearl barley
2 zucchini, sliced 1/4" thick
1 cup firmly packed fresh spinach, washed
1/2 cup rolled oats
salt and pepper to taste

Melt butter in a 5-quart pot and cook the onion, carrots and celery over medium heat for about 5 minutes. Add chicken broth, barley, salt and pepper. Simmer until barley is tender – about 1-1 1/2

Continued on page 30

continued from page 29

hours, stirring occasionally so barley does not stick to bottom of pot.
Add zucchini, spinach and oats. Simmer for another 10 minutes. taste and correct seasonings.

RED SALSA

Salsas have almost become a kitchen staple over the last several years. You control the heat of this salsa by the amount of hot sauce you use.

Anaheim peppers are about 6 inches long, light green and about 1 1/2 inches in diameter. They are one of the milder peppers. You may use hotter jalapeno or what is available.

6 medium very ripe tomatoes
1 Anaheim pepper (seeded and deveined)
1 large onion
1 1/2 cups loosely packed cilantro leaves
3 large cloves garlic
5 tbsp. lemon juice
1 1/2 - 2 tsp hot sauce, such as Tabasco
1 tsp salt

Coarsely chop the tomatoes, pepper, onion and cilantro in a food processor or by hand. Stir in the garlic, lemon juice, hot sauce, and salt. Refrigerate.

Red salsa is like a good relish: gives sparkle to pasta or eggs or use as a dip.

BEAN STEW WITH RAW ONIONS

Adding fresh raw onions to this dish just before you serve it boosts the taste and texture. Make this bean stew and taste it before and after you add the chopped raw onion.

1 1/4 cups dried or pinto beans (soaked overnight)
6 slices bacon
8 cups water
1 large onion, chopped (1 cup)
3 stalks celery, chopped
1 cup chopped parsley
1/3 cup cornmeal
1/8 - 1/4 head cabbage, chopped (about 2 cups)
1 1/2 tsp. salt
2 medium onion, chopped (1 1/2 - 2 cups)

Drain the beans. Put aside 1 slice of bacon and dice the rest. In a large soup pot put the beans, diced bacon, and water. Bring to a boil and cook over low heat for 30 minutes.

In a frying pan, cook the remaining bacon slices until crisp. Remove from the pan, crumble and set aside. Add the 1 cup chopped onion, celery and parsley to the bacon drippings. Saute vegetables over medium heat until soft, about 5 minutes.

Add the cornmeal to the beans and bacon in the soup pot and stir to mix. Add the sauted vegetables, cabbage, sage, and salt and stir. Cover and cook for 30 more minutes.
Just before serving, stir in the 1 1/2 cups chopped onions or sprinkle the onions on top of individual servings with the crumbled bacon.

COOKED SALAD DRESSING

2 tbsp. cornstarch
2 tbsp. sugar
1 tsp. dry mustard
1/8 tsp. paprika
1/2 cup water
1 tbsp. white or cider vinegar
1/4 cup margarine
2/3 cup skim milk or low-fat buttermilk

In a small saucepan combine cornstarch, sugar, mustard and paprika. Add water and cook over low heat, stirring until thickened. Stir in vinegar and margarine. Gradually add milk or buttermilk. Stir till creamy.

Cool, cover, refrigerate.

Alter the flavour of this dressing by adding poppy or caraway seeds, or honey, in amounts to suit individual taste.

HOT CABBAGE SLAW

2 tbsp. vegetable oil
1 cup chopped onion
1/2 cup diced celery
1 1/3 cup diced carrots
1 cup diced red bell pepper
3 cups shredded red cabbage
1 1/2 cups apple juice
1/4 cup firmly packed brown sugar
2 tbsp. dijon mustard
3 tbsp. cornstarch
1/2 cup cider vinegar
1/4 tsp. salt

Heat oil in skillet over medium-high heat. Add onions, celery, carrots and bell pepper. Saute till onion is transparent. Add cabbage, cover and cook 5 minutes.

In a small bowl, combine remaining ingredients. Add to veggies and stir to mix well. Cook till sauce is clear and thick.

Cook with game or poultry.

FRUIT SOUP

1 cup dried prunes
1 cup small dried apricot halves
2 quarts water
1 cup seedless white or dark raisins
1 stick cinnamon
2 tbsp. cornstarch
1/4 cup cold water

In a large saucepan, combine prunes, apricots and water. Let sit 4 hours (or follow package directions for soaking).

Add raisins and cinnamon stick. Bring mixture to a boil over medium-high heat. Reduce heat and simmer, covered, until fruits are tender but still whole. Remove cinnamon stick.

In a small bowl, dissolve cornstarch in cold water. Add to fruit and cook until thickened, stirring constantly. Serve hot or refrigerate to serve cold.

MARINATED BROCCOLI

2 cups fresh broccoli florets
2 tbsp. red bell pepper minced
3 tbsp. olive oil
2 tbsp. wine vinegar
2 tbsp. water
1 tbsp. lemon juice
1 large clove garlic
1 tsp. salt
1/8 tsp. pepper

Mix the oil with the vinegar, water, lemon juice, garlic and seasonings. In a large salad bowl with a tight fitting lid, toss the mixture with broccoli and pepper.

Let marinate all day or overnight, tossing the mixture several times before eating.

SPICED CARROTS

1 lb. carrots, thinly cut on the diagonal
3 cloves garlic
2 tbsp. lemon juice
2 tsp. olive oil
1/2 tsp. ground cumin
pinch ground red pepper
2 tbsp. fresh minced parsley

Steam carrots and garlic for 5 minutes, or till carrots are just tender. Wisk lemon juice oil, cumin and pepper. Pour over the carrots. Sprinkle with parsley.

SAVORY ROASTED ONIONS

4 large onions
1/4 tsp. olive oil
1/4 tsp. dried savory
2 tsp. balsamic vinegar

Peel the onions and cut in half lengthwise. coat with the oil and sprinkle with the savory.
Place, cut side down, in a shallow baking dish. Bake @350 degrees until tender. Sprinkle with vinegar before serving. A good side dish with fish or meat.

– submitted by Ollia Waverick
Surrey, B.C.

IN MEMORIAM

ANNE ZALUBNIAK

On behalf of St. Mary's Ukrainian Orthodox Church in Surrey, B.C., a donation of $104 has been sent to the *Promin Press Fund*, in memory of their beloved choir director, church member and long-time friend, the late ANNE ZALUBNIAK.

May her memory be eternal.

Vichnaya Pamjat!

– Anna Sobol
St. Mary's U.O.C., Surrey, B.C.

'We will keep on loving her through our memories. She may be gone but she will never die in our hearts."

In memory of ANNE ZALUBNIAK, who passed away on February 13, 1995, a fellow church choir singer (from St. Ann's Church Choir) has sent a donation of $100.00 to the *Promin Press Fund.*

"She was the most dedicated person to her family, her church and to her people. May God grant her eternal rest."

Vichnaya Pamjat!

– Mary Zacharuk
Two Hills, Alberta

OLENA PCHILKA BRANCH MEMBERS

The U.W.A.C. Olena Pchilka Branch of Yorkton, Saskatchewan would like to acknowledge the following members who have passed away in recent months with "In Memoriam" donations to the *Promin Press Fund*:

MARY KULCHESKI of Yorkton, entered into eternal rest on March 2, 1995 at the age of 76 years.

MARY ANDRUSIW, who resided in the St. Paul's Lutheran Home in Melville, Saskatchewan, entered into eternal rest on May 1, 1995 at the age of 98 years.

ALEXANDRA CHORNEYKO, of the Yorkon and District Nursing Home, entered into eternal rest on May 14, 1995 at the age of 101 years.

As an everlasting wreath in memory of our dear members, donations totalling $60.00 have been sent to Promin.

Vichnaya Pamyat!

– submitted by Iris Wasylyshen
Promin Convenor
Olena Pchilka Branch, Yorkton

ST. ANDREW'S COLLEGE RESIDENCE ACCEPTING APPLICATIONS

St. Andrew's College Residence, located on the Fort Garry campus of the University of Manitoba, is accepting applications for the 1995-1996 academic year.

St. Andrew's has a number of large and small single occupancy rooms and a limited number of double rooms still available for the fall term.

The College offers a full room and board package for all residents. The College cafeteria is also open to non-residents for meals and special events. In addition, there is a student canteen service open for snacks during the academic year. The College is a totally smoke-free environment in all its facilities, including student rooms.

The College's environment reflects its Ukrainian heritage and the Orthodox Christian faith. The College programs various cultural, religious, educational, social and athletic activities for students and the general community. Among its facilities are a chapel and a library with more than 40,000 volumes (including a rare collection of Ukrainian manuscripts), a residence for 52 students, lounges, courtyard and a cafeteria/dinning hall.

For information on room rates and availability and for application forms, please phone or fax the Residence Supervisor at (204) 474-8895, fax: (204) 275-0803, or write to:

St. Andrew's College, 29 Dysart Road
Winnipeg, Manitoba R3T 2M7

PROMIN PRESS FUND

Our sincere thanks to the following subscribers and friends who have sent in donations to the Promin Press Fund. Wherever possible, we have included donations made through Memorial contributions as well. Your continued support is truly appreciated.

U.W.A.C. Olha Kobylanska Whalley Branch, Surrey $475.00

Kathryn Keaschuk and Dorothy Majury (Edmonton) 200.00

St. Mary's Ukrainian Orthodox Church Surrey 104.00

Mary Zacharuk (Two Hills) 100.00

Two Hills U.W.A.C. 75.00

Ukrainian Canadian Committee, Women's Council (Winnipeg) 70.00

Olga Senchyna (Edmonton) 66.00

Alice Kripki (Saskatoon) 50.00
Alex Matiowsky (Oakburn) 50.00
Mary Slyzuk (Dauphin) 50.00
Anne Sobool (Surrey) 50.00
O. Struchynski (Thunder Bay) 50.00
Tony Temrick (Revelstoke) 50.00
Dobr. Maria Wasyliw (Edmonton) 50.00
U.W.A.C. Lesia Ukrainka Branch, Transcona Winnipeg 50.00

Nancy Worobets (Burnaby) 49.00

U.W.A.C. Olena Pchilka Branch, Yorkton 40.00

U.W.A.C. Lesia Ukrainka Branch, Dauphin 35.00

Helen Raycheba (Toronto) 25.00
Ukrainian Orthodox Church Women's Association London 25.00
U.W.A.C. Lesia Ukrainka Branch, Oakburn 25.00

Mary Andriaschuk (Two Hills) 20.00
Helen Wlad (Winnipeg) 20.00
Maria Wolczynski (Winnipeg) 20.00

Anne Romanowich (Hafford) 17.00

V. Rev. T. Hluchaniuk (Etobicoke) 16.00
Olena Latyshko (Etobicoke) 16.00

Minnie Demaniuk (Camrose) 13.00
K. Dorkowsky (Weston) 13.00

Valentina Jaworsky (Beamsville) 10.00

Olga Derby (St. Laurent) 8.00
Emilia Chanasyk (Vernon) 8.00
K. Kieselew (Agassiz) 8.00
Zena Nowak (Waterloo) 8.00
A. Romaniuk (Montreal) 8.00
M. Sereda (Brampton) 8.00
Valli Tymoschuk (St. Catharines) 8.00

Lorna Huchkowski (Saskatoon) 6.00
A. Shlichta (Toronto) 6.00

Katherine Choloniwsky (Edmonton) 3.00
Marie Chorney (Victoria) 3.00
Pearl Hawryluk (Edmonton) 3.00
Mary Hryhorczuk (Ethelbert) 3.00
Anna Kozun (Nipawin) 3.00
Elsie Kubow (St. Catherines) 3.00
Anne Kucheravy (St. Anne) 3.00
Iryna Lapczak 3.00
Mrs. D. Okos (Summerland) 3.00
Mrs. P. Pidlypny (Dauphin) 3.00
Dobr. Anastasia Revko (Montreal) 3.00
Mary Sedor (Edmonton) 3.00
Teenie Showdra (Dauphin) 3.00
Mrs. A. Smoly (Montreal) 3.00
Mary L. Tomaschuk (Toronto) 3.00
Leona Yavorsky (Greenfield Park, PQ) 3.00
Anne Zinyk (Waskatenau) 3.00

The above is a list of donations received and processed **May 1, 1995 to May 31, 1995.**

CANADA QUIZ ANSWERS:

1. c	5. d	9. a	13. a
2. b	6. d	10. b	14. c
3. c	7. b	11. c	15. a
4. b	8. a	12. a	16. c

LIBRARY OF ST JOHNS UKR ORTH H-11
WOMEN"S ASSC
10611-110 AVE
EDMONTON AB
T5H 1H7
1 Dec. 95

ВИДАННЯ, ЯКІ МОЖНА НАБУТИ В ЦЕНТРАЛІ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

ITEMS THAT MAY BE PURCHASED FROM THE NATIONAL OFFICE UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA

851 Barton St. E. Hamilton, Ontario. L8L 3B4

МИСТЕЦТВО

UKRAINIAN EMBROIDERY DESIGN & STITCHES	$10.00
UKR. WEAVING PATTERNS WITH INSTRUCTIONS (D. Yanda)	15.00
UKRAINIAN CANADIANA	8.00
UKRAINIAN DAUGHTER'S COOK BOOK. Regina, Sask.	12.00
COUNTRY COOKERY. NEW COOK BOOK, Roblin, Man.	12.00
KURELEK HASTY NOTES (GST included) With envelopes	7.00
SET OF 20 PYSANKA CARDS (GST included)	8.00
SILVER SPOONS WITH SMOLOSKYP INSIGNIA	5.00
MEMBERSHIP PINS, SMOLOSKYP	10.00
NEW SERVIETTES WITH SMOLOSKYP INSIGNIA (Pkg. of 100)	13.00

ІСТОРИЧНІ

ПІВСТОЛІТТЯ НА ГРОМАДСЬКІЙ НИВІ, Н. Когуська. **(Bilingual)**	18.00
ВИДАТНІ ЖІНКИ УКРАЇНИ, Н. Полонська-Василенко	5.00
НАРИСИ З УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ, 3 томи — **(Bilingual)**	10.00
ЧВЕРТЬ СТОЛІТТЯ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ, Н. Когуська.	2.00

ПРОГРАМИ

НА КРИЛАХ ПІСЕНЬ, пісні з нотами, слова Л. Українки	5.00
ЗБІРНИК МАТЕРІЯЛІВ НА 100-РІЧЧЯ З ДНЯ НАРОДЖЕННЯ Л. УКРАЇНКИ	8.00

ДИТЯЧА ЛІТЕРАТУРА

ДУХОВНІ ПІСНІ ДЛЯ ДІТЕЙ І МОЛОДІ, (СОЮЗ УКР. КАНАДИ)	5.00
РЕЛІГІЙНІ ПІСНІ ДЛЯ НЕДІЛЬНИХ І РІДНИХ ШКІЛ, О. В. Слюзар	2.00
НАША ВІРА — OUR FAITH – SADOCHOK, Level one (GST included)	8.00
ХРИСТОС ВОСКРЕС! (EASTER. F. Pelech)	2.00
УКРАЇНСЬКИЙ ВЕРТЕП. КОЛЯДКИ ДЛЯ ДІТЕЙ, СЦЕНА НА РІЗДВО і. т.д.	2.00

РЕЛІГІЙНІ

СВЯТА ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ, Прот. І. Стус. **(Bilingual)**	5.00
ОЗНАКИ НАДІЇ? (з подорожі Митр. Василія по Україні) Прот. С. Ярмусь.	10.00
СТАТУТ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ. (Constitution of UWAC) GST included	3.00
ГРАМОТИ, 25-ЛІТ АБО БІЛЬШЕ — (можна дописати роки)	3.00
ГРАМОТИ ПОЧЕСНІ	1.75

Канцелярія відкрита від 9:00 до 4:30, від понеділка до п'ятниці.
Телефон. 905-312-4742.

Note. **Postage and handling extra, plus GST 7%.**